

المكتبة الثقافية

# الموسوعات الفلسفية المعاصرة العربية

تحليلية نقدية

أحمد عبد الحليم عطية

Bibliotheca Alexandrina



0172924

اهداءات ٢٠٠١

المستشار/ رابع لطفي جمعة

القاهرة

المكتبة الثقافية

٥٠٤

# الموسوعات الفلسفية المعاصرة في العربية

قراءة تحليلية نقدية

د. أحمد عبد الحليم عطية



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٥



## أهداء

الى الصديق العزيز  
الدكتور مهن زيادة  
لدوره الكبير فى اصدار الموسوعة الفلسفية  
العربية .



نتناول في هذه الدراسة بالبحث والتحليل أهم الموسوعات التي صدرت بالعربية أو ترجمت إليها في مجال الفلسفة . وقد قدمت خلال الفترة الأخيرة ( ١٩٦٣ — ١٩٩٤ ) عدة موسوعات . وهي في معظمها أكاديمية قام بها أساتذة متخصصون في الفلسفة متعمقون في العربية أمثال : زكي نجيب محمود ( الموسوعة الفلسفية المختصرة ) وبدوى والفندى وعفيفي ( مصطلحات الفلسفة ) ويوسف كرم ومراد وهبه ( المعجم الفلسفي ) ، جميل صليبا ( المعجم الفلسفي ) والحبابي ( المعين ) ، وتوفيق الطويل ( المعجم الفلسفي ) ومذكور ( معجم أعلام الفكر الإنساني ) وبدوى ( موسوعة الفلسفة ) ومعن زيادة ( الموسوعة الفلسفية العربية ) .

ولا تهدف هذه الدراسة فقط الى تقديم المصطلح

الفلسفى ومعناه باللغات المختلفة ، ولا اضافة مقالة شارحه لتوضيح المقصود به ، بل ان الهدف الاساسى هو بيان قدرة اللغة العربية على التعبير عن المعانى الفلسفية وايجاد المصطلح الفلسفى المعبر عن هذه المعانى ، وتوحيده بين العاملين فى هذا الميدان .

ولذلك فاننا نسعى فى هذه الدراسة الى بيان بداية التفكير فى العمل الموسوعى الفلسفى فى الغرب منذ أرسطو وحتى الآن ، والجهود العربية القديمة : اللغوية والفلسفية التى تمثل مصدرا أساسيا لعمل الباحثين المعاصرين فى ميدان الفلسفة وصياغة المصطلح وتقديم موسوعة شاملة . . وفى الجزء الثانى من هذه الدراسة نعرض بالمناقشة والتحليل أهم الموسوعات الفلسفية الحديثة العربية والعربية حتى نكون صورة واضحة عن جهود هؤلاء . الاعلام المعاصرين فى هذا المجال . وهذا العمل بأكمله هو مقدمة ضرورية لبحث لاحق عن المصطلح الفلسفى العربى وتطوره .

**احمد عبد الحليم عطية**

شبرا فى يناير ١٩٩٤



## الموسوعات الفلسفية المعاصرة في العربية

### قراءة تحليلية نقدية

---

#### القسم الاول

---

#### تمهيد :

قليلة هي الموسوعات المتخصصة في الفلسفة العربية ومعدودة تلك الأعمال التي تنصب على تحديد وتعريف المصطلحات والمذاهب والأعلام والمدارس الفلسفية ، رغم كثرة الدراسات الفلسفية وتشعبها ، ورغم قدم تاريخ الفلسفة في تراثنا الفكري ومعرفتنا العميقة بالاتجاهات الفلسفية المختلفة قديما وحديثا من خلال الترجمة والتأليف وهي العوامل التي تساعد على تطور ونضج المصطلح الفلسفي واستقراره النسبي . وقد ظهرت في فترة الثلاثينيات من القرن الأخير عدة أعمال موسوعية عربية تواصل جهود الفلاسفة القدماء من جهة وتبرز الاهتمام بالمصطلح الفلسفي من جهة ثانية ، وتمثل امتدادا للقواميس ودوائر

المعارف التي نجدها منذ بداية التاريخ للفلسفة وحتى الآن .

والتاريخ الفلسفي العربي حافل بكثير من الأعمال الموسوعية والمعجمية وكتب التعريفات القديمة التي تمثل أساس ومصدر كل عمل موسوعي وكل معجمية فلسفية معاصرة . تلك الأعمال التي لم تبدأ في الظهور الا منذ فترة قريبة حيث بدأت الكتابة الموسوعية الفلسفية أولا على أساس الترجمة ( الموسوعة الفلسفية المختصرة ) ، الا أنها تحولت سريعا الى التأليف فظهر أكثر من خمس عشرة موسوعة فلسفية خاصة بالمذاهب أو المصطلحات أو الأعلام وهو عدد كبير اذا قيس بالفترة الزمنية القصيرة التي ظهر فيها ( ١٩٦٣ — ١٩٩٣ ) .

ويلاحظ على هذه الأعمال أنها كانت تقتصر في البداية على ذكر المقابل الأوربي للمصطلح العربي ، وأنها تعتمد على مصادر غربية بعينها مثل : معجم لالاند Lalande وجوبلو Goblat وكوفيليه Cuvillier وروزنتال . كما تعتمد على المصادر العربية مثل : تعريفات الجرجاني وكشاف التهانوي ، ثم تحولت الى معاجم فلسفية مطولة . وتنقل هذه الأعمال تدريجيا من الاعتماد على موسوعات مترجمة الى موسوعات تعتمد على مصادر غربية في الغالب ، الى موسوعات عربية خالصة تحمل وجهة نظر المفكرين العرب المعاصرين لتاريخ ومذاهب الفلسفة ، يحق

أن تسمى « الموسوعة الفلسفية العربية » وبين « الموسوعة الفلسفية المختصرة » المترجمة عن الانجليزية عام ١٩٦٣ وحتى « الموسوعة الفلسفية العربية » التى صدر الجزء الثانى منها بقسميه عام ١٩٨٨ هناك كثير من الاعمال التى يهمننا أن نتناولها هنا بالعرض النقدى التحليلى لبيان الى أى مدى كانت هذه الأعمال عرضاً تاريخياً لمفاهيم ومصطلحات غربية أم أنها أوضحت الاسهام العربى فى الفلسفة وصاغت بعض المفاهيم التى تحدد ملامح هذا الاسهام أو على الأقل تمهد له . وعلى هذا سوف نعرض أولاً للجهود الموسوعية التى عرفها تاريخ الفلسفة فى الغرب ثم الأعمال التى قدمها الفلاسفة العرب القدامى كتمهيد لتناول الموسوعات الفلسفية المعاصرة فى العربية .

### أولاً : نظرة تاريخية :

تحدد المصطلح الفلسفى مع بداية الفلسفة وتميز كل فيلسوف بإضافة مصطلح خاص يحدد مذهبه الفلسفى ، فقد ارتبط اللوغوس بهراقليطس ، والذرة بأبيقور ، والمثل بانفلاطون ، والصورة بأرسطو . والمصطلح الفلسفى مثل اللغة نامى ومتطور يتخذ لدى كل فيلسوف معنى ودلالة متميزة وهو يرتبط بالعصر والبيئة الاجتماعية التى ظهر فيها . لهذا نجد مصطلحات فلسفية معينة يتميز بها عصر دون عصر آخر فمن ينظر فى مصطلحات العصر اليونانى

يجد مجموعة من المصطلحات الفلسفية — مثل التى ذكرناها — تختلف عن المصطلحات التى تسود العصور الوسطى مثل : الجوهر والعرض، الحدث والقدم ، العناية والغائية، وفى العصر الحديث نجد المصطلحات الأنا والذات ( الكوجيتو ) ، المعرفة والعقل ، الجدل والمنهج وغيرها . وغنى عن البيان أن هناك مصطلحات معينة تسود كل مبحث فلسفى حيث تتمايز مصطلحات الأخلاق عن مصطلحات المنطق ونظرية المعرفة وفلسفة العلوم .

ويمكن أن نعد أرسطو أول فيلسوف حاول وضع علم للمصطلحات الفلسفية فقد خصص كتاب « مقالة الدال » الكتاب الخامس من « الميتافيزيقا » (١) لدراسة المصطلحات الفلسفية السابقة عليه والتى استخدمها هو نفسه ، حيث أعطانا المعنى الفلسفى الذى وحد لدى السابقين عليه ، ثم معنى المصطلح كما تحدد فى فلسفته . وجدير بالذكر أن نشير الى الاهمية التى ترتبت على عمل أرسطو هذا وتأثيره فبين جاء بعده خاصة الفلاسفة المسلمين فى كتبهم فى الحدود والرسوم .

ثم جاء بعد أرسطو فلاسفة مدرسة الاسكندرية وبعض فلاسفة الرومان الذين اهتموا بدراسة الفلسفة ومصطلحاتها كجزء من «وسوعة عامة » . ومن أمثلة ذلك البيليو جرافيا التى وضعها فوتيوس Photius عام ٨٥٠م وقاموس سويداس Suidas عام ٩٥٠م .

وبعد اختراع الطباعة ظهرت موسوعة جيوفانى  
بابتستابرnardو G.B. Brenardo عام ١٥٨٥ م وهى  
تحتوى على مجموعة من التعريفات للفلسفة القدامى .

وقد ظهرت فى القرن السابع عشر عدة معاجم أساسية  
باللاتينية مثل معجم نيقولا بيرشاردى N. Burchardi  
ومعجم هنرى لويى شاستيجير H.I. Chasteigner  
ومعجم ريدولف جوكلينز R. Goclenus ومعجم ألستد  
J. Alsted ١٩٢٦ وجورج ريب Reeb ١٦٢٩  
وهناك أيضا معجم بلكسياكوس Plcaiacus ومعجم  
بوميستر F. Bawmeister الذى غلبت عليه المصطلحات  
المنطقية والكوزمولوجية . اما أظهر المعاجم الفلسفية فى  
القرن الثامن عشر فهو معجم فولتير الذى ظهر بدون اسم  
عام ١٧٦٤ (٢) وموسوعة ديدرو Diderot التى اشترك  
فيها عدد من المفكرين الفرنسيين من الذين أطلق عليهم  
اسم « الموسوعيين » . وقد اهتم هيجل بموضوع  
الموسوعة الفلسفية فى محاضراته — الا أن هذه  
المحاضرات كانت عرضا لفلسفته أكثر منها موسوعة  
فلسفية وقد نشرها عام ١٨١٧ بعنوان موسوعة العلوم  
الفلسفية (٣) .

واذا وصلنا الى القرن العشرين نجد أول معجم هام  
صدر فى هذا القرن هو معجم جوبلو Goblou ١٩٠١  
الذى اعتمد عليه كثير من أصحاب المعاجم الفلسفية

المرب(٤) ويشبهه فى هذه الناحية عملان يتعلقان بالفلسنة والتصوف الاسلامى هما : عمل ماسينيون L' Massignon مقال حول الأصول الفنية للتصوف الاسلامى ١٩٢٢ (٥) . وقد سبقه محاولة لماسينيون نفسه بعنوان « محاضرات فى تاريخ الاصطلاحات الفلسفية العربية » وهى محاضراته بالجامعة الاهلية المصرية عام ١٩١٣ (٦)، والثانى ما قدمته الآنسة جواشون Goichon بعنوان « قاموس اللغة الفلسفية عند ابن سينا » وتحقيقها كتاب « الحدود » للشيخ الرئيس ا وقاموس كوفيلير Cuivllier الذى صدر عام ١٩٢٥ بعنوان Petit Vocabulaire de la langue philosophie الذى يشير اليه كل من : جميل صليبا ، ومحمد عزيز الحبابى ، بالاضافة لعمل اندريه لالاند الشهير « المعجم الفنى النقدي للفلسفة » (٧) الذى ظهرت منه عدة طبعات وعرف جيدا فى العربية بالاضافة لقاموس اللغة الفلسفية لبول فوليكه Foulquie (٨) . وقد ظهرت عدة موسوعات فلسفية ألمانية أهمها موسوعة العلوم الفلسفية التى نشرها فندلباند وارنولد روجه والتى ظهر لها طبعة انجليزية أعدها سير هنرى جونز ١٩١٣ وهناك بالاضافة الى ذلك معجم بطلر Butler ومعجم رونز D. Runes والموسوعة الفلسفية لبول ادواردز ماكميلان عدا عدة أعمال موسوعية فى لغات مختلفة مثل : معجم روزنتال ويادين الروسى عام ١٩٥٥ الذى ترجم للانجليزية ١٩٦٧ وللعربية عام ١٩٧٤ والمعجم الفلسفى الصغير ومعجم الاخلاق لايجوركون ..

ومعجم المؤلفين الايطالى الصادر عن دار بومباني الايطالية  
ولاثون الفرنسية عام ١٩٨٠ والذى اعتمد عليه جورج  
طرابيش في اعداد « معجم الفلاسفة » (٩) .

### ثانيا : الجهود العربية القديمة في دراسة الحدود :

عنى الفلاسفة المسلمون بدراسة المصطلحات  
الفلسفية ووضعوا فيها الكثير من الرسائل والمصنفات  
التي تبين معانيها وتوضح استخداماتها وهناك عدد كبير  
من الأعمال الموسوعية التي ربما لم ينتبه اليها المحدثون  
تركز اهتمامها على المصطلح الفلسفى العربى ويمكن عن  
طريق الاشارة اليها مرتبة ترتيبا تاريخيا أن نحدد نشأة  
وتطور المصطلح الفلسفى العربى والجهود المعجمية في  
تناوله .

وأول الاعمال العربية التى تتناول المصطلح الفلسفى  
هى « رسالة الحدود » لجابر بن حيان(١٠) الذى ينتسب  
للفلسفة بقدر انتسابه للعلم كما يتضح من قائمة مؤلفاته  
خاصة رسالة الحدود التى تتكون من أربعة موضوعات  
رئيسية : مقدمة في الحد ، تقسيم العلوم ، حدود العلوم  
حدود الأشياء وعلى هذا فان علينا أن نقف أمام هذا العبد  
الرائد فى مجال التعريف لانه يكشف بدقة عن المصطلح  
الفلسفى فى عصر جابر ويعيد النظر فى الراى القائل  
بأسبقية الكندى فى دراسة المصطلح الفلسفى .

وتأتى رسالة الكندى « فى حدود الاشياء ورسومها » (١١) لتمثل مرحلة تأسيس المصطلح استكمالاً لجهود السابقين عليه حيث يقدم لنا حوالى ١٠٩ مصطلحا تزيد بـ ٥ { مصطلحا لم يعرفها جابر بن حيان وقد جاءت رسالة الكندى أكثر تأثرا من رسالة جابر فهى تمثل مرحلة نشوء المصطلح وبداية التعامل به فى التعبير الفلسفى العربى بعد وفاة جابر حتى مجيء الكندى بفضل جهود مدرسة حنين بن اسحق ويلاحظ فى لغة الكندى الفلسفية ما ينم على انه مارس تكوين المصطلحات الفلسفية ممارسة واضحة فى القرن الثالث . ان تكوين المصطلحات عند الكندى سسيتحول الى تحديد هذه المصطلحات تحديدا دقيقا فى فلسفة الفارابى الذى نذكر له فى هذا السياق كتاب « الالفاظ المستعملة فى المنطق » (١٢) . وكذلك بعض ما جاء فى « احصاء العلوم » (١٣) مما كان أساسا لعمل ضخّم لاحق عن الفارابى فى حدوده ورسومه أصدره جعفر آل ياسين (١٤) .

ويمكن ان نشير الى عمل الخوارزمى « مفاتيح العلوم » الذى وضعه « ليكون جامعا لمفاتيح العلوم وأوائل الصناعات متضمنا ما بين كل طبقة من الموصفات والاصطلاحات التى خلت منها أو من جُلها الكتب الحاضرة » (١٥) حيث خصص البابين الاول والثانى من المقالة الثانية عن الفلسفة والمنطق لبيان الحدود والرسوم الفلسفية فكانا كأنهما رسالة مبسّطة فى المصطلحات



الفلسفية ومن الواضح لمن يطالع هذه الحدود الدقة التامة  
التي تتفق مع لغة الفارابى الفلسفية .

وفيما يتعلق بجهد ابن سينا وهو جهد ينبغي الثنوية  
به فائنا نجد ان رسالته « الحدود » تكشف عن نظرية  
متكاملة فى الحدود، وتدخل ضمن الجهود المنطقية كما يتضح  
فى بحث فيدمان E. Wiedemann « التعريفات عند ابن  
سينا » وكذلك فى أعمال جواشون التى تركزت حول ابن سينا  
ولغته الفلسفية بوجه خاص ، حيث قدمت معجما للغة  
الفلسفية عند ابن سينا ثم « ألفاظ مقارنة بين أرسطو وابن  
سينا » ثم نشرت تحقيقا وترجمة فرنسية للنص العربى  
رسالة الحدود . وهى ترى أن معجبة ابن سينا أوسع  
من نظائرها عند أرسطو . ويرى عبد الأبرر الاعسم  
« أن هناك تطورا واضحا قد حصل فى تأليف ابن سينا  
لرسالته فى الحدود قياسا على رسالة الكندى . . أن ابن  
سينا هو أول الفلاسفة العرب الذى عرض نظرية التعريف  
فى رسالة الحدود مشروعا موجزا لما سيتناوله فى الشفاء  
ثم يلخصه فى « النجاة » ثم يعود فيجرب تعديلا على كافة  
نظريته فى منطق المشرقيين » (١٦) .

ونجد لدى الغزالى فى كتابه «معيار العلم » دراسة  
هامة فى المصطلح (١٧) فالكتاب يتكون من أربعة اقسام  
هى : مقدمات القياس ، كتاب القياس ، وكتاب الحد  
( الحدود ) وكتاب اقسام الوجود واحكامه . ويتكون هذا

القسم الثالث من الكتاب من فنين الاول فى قوانين الحدود فى سبعة فصول والفصل الثانى فى الحدود المفصلة فى الالهيات والطبيعات والرياضيات فالغزالى يعرض اولا لنظرية التعريف ثم ينتقل الى المصطلحات الفلسفية فيحددها على نحو ما فعل ابن سينا .

وقد قدم لنا ابن رشد الذى يفرد رسالة خاصة فى الحدود قراءة جادة فى المصطلح الفلسفى على هامش أرسطوطاليس فقد تضمن تفسيره لكتاب ما بعد الطبيعة شرحا مفصلا لمقالة الدال التى تتناول المصطلحات الفلسفية التى عرض لها المعلم الاول (١٨) .

وهناك عمل هام فى المصطلح قدمه لنا سسيف الدين الآمدى بعنوان المبين فى « شرح ألفاظ الحكماء والمتكلمين » (١٩) والكتاب يحتوى على مقدمة وقصليين الاول يتناول فيه قوائم الالفاظ والمصطلحات والثانى شرح هذه المصطلحات شرحا فلسفيا دقيقا يبدأ بالمنطق ثم ما بعد الطبيعة ثم الطبيعة والنفس . وهو عمل يمثل نضج المصطلح الفلسفى وتطوره الاخير حيث نجد لديه أوفى عدد من المصطلحات ( حوالى ٢٦٥ مصطلحا ) .

ومن أشهر كتب التعريفات كتاب الجرجانى ( أبو الحسن على بن محمد بن على ) (٢٠) الذى نشر عدة مرات واعتمد عليه جبهة المحدثين ممن كتبوا فى المصطلح

الفلسفى . والجهد الموسوعى الذى يقوم به الجرجانى فى تحديد معانى المصطلح وان كان لغويا فى الاساس الا أنه يبنى على ما قدمه الفلاسفة العرب فى بيان معنى المصطلح وتحديده والتفرقة بينه وبين المصطلحات القريبة منه .

ويأتى جهد التهانوى «كشاف اصطلاحات الفنون» (٢١) ليمثل أوسع موسوعة فى المصطلح العربى عامة والفلسفى أيضا وقد أراد التهانوى لكتابه كما يخبرنا فى مقدمته أن يكون « كتابا حاويا لاصطلاحات العلوم المتداولة ، وأفيا لاصطلاحات جميع العلوم ، كافيا للمتعلم من الرجوع الى الأستاذة العالمين بها » (٢٢) وهو عمل يوضح انفتاح الثقافة والفكر العربى على الحضارات المجاورة لذلك جاء ترتيبه على فنين الأول فى الألفاظ العربية والثانى فى الألفاظ الاعجمية . وهو يبدأ ببيان العلوم المدونة وما يتعلق بها سواء علوم العربية أم العلوم الشرعية أم العلوم الحقيقية وعلوم الفلسفة والحكمة ) ويتحدث عن أقسام وموضوعات كل منها والغرض من كل علم حتى يستطيع أن يقدم لنا المصطلحات المتعلقة بهذه العلوم فى قسمى الكتاب .

وفى هذا الاطار يمكن لنا أن نذكر كتاب « الكليات » لأبى البقاء الحسينى الكفوى (٢٣) الذى جعله معجما فى المصطلحات والفروق اللغوية وهو عمل معجمى هام فى الفلسفة والنحو والفقه يواصل جهد السابقين عليه مثل : مفردات الراغب وتعريفات الجرجانى وغيرها .

وانطلاقاً من هذه الجهود المتعددة التى قدمت على امتداد تاريخ الفلسفة والتى تعد علامات أساسية فى مجال العمل الموسوعى الفلسفى ومما قدمه الفلاسفة العرب من رسائل فى الحدود والمصطلح أصبح هناك حصيلة وافرة كانت عوناً للمفكرين العرب المعاصرين فى نهضتهم الفلسفية الحديثة فى تمثل انجازات التيارات المعاصرة والمذاهب الغربية التى كان عليهم أن يجدوا الوعاء اللفظى المناسب لهذه المعانى الجديدة ، ومن هنا ظهرت الحاجة الى احياء اللغة الفلسفية العربية مع بداية تعرفنا على المذاهب الغربية الحديثة فى الجامعة المصرية القديمة خاصة مع اقدم الجيل الاول على نقل وترجمة بعض الكتابات الكلاسيكية فى الفلسفة الحديثة مثلما فعل محمود الخضرى حين ترجم كتاب ديكارت « المقالة فى المنهج » حيث استشعر الحاجة الى بعث وحياء تلك المصطلحات التى قدمها ابن سينا والغزالي وغيرهما كى تستوعب ما يراد نقله الى العربية من مصطلحات فلسفية (٢٤) .

وما نريد الاشارة اليه قبل الحديث عن تلك المحاولات الحديثة لتقديم موسوعات فلسفية عربية او معربة هو تلك المحاولة التى قدمها لويس ماسينيون بالعربية فى محاضراته بالجامعة الاهلية فى مصر عن « تاريخ الاصطلاحات الفلسفية العربية » والتى كانت بمثابة تمهيد لعمله اللاحق عن المصطلح فى التصوف الاسلامى . والحقيقة انه اذا كانت هذه المحاضرات تمثل بالفعل اول أعمال ماسينيون

العلمية الا أنها جاءت فى دقتها وشموليتها ومنهجيتها نموذجاً للعمل الموسوعى الجاد وهو يحدد منهجه فى تحديد المصطلحات الفلسفية العربية فى البدء بالمصطلح العربى فى حالة وجوده وتتبع تطور معانيه المختلفة عند المذاهب الفلسفية الاسلامية ثم الرجوع الى الأصل اليونانى للمصطلح بنفس الطريقة مع الحرص على ذكر المقابل الفرنسى والانجليزى واللاتينى واذا صادف مصطلحاً حديثاً فهو يقوم بترجمته الى العربية وكما يؤكد فى المحاضرة الاولى ان هدفه ( تأسيس قاموس عربى للاصطلاحات الفلسفية الشرقية والغربية وبيان فوائدها لاصلاح اللغة الفلسفية الحالية ) يقول : ان مقدمة العلوم هى الفلسفة ، وضبط الكلمات الاصطلاحية هى الكلمات الفلسفية . وهو يبدأ عمله على الوجه التالى : ذكر المعنى الاصلى اللغوى ثم الاصل اليونانى ، ثم الترجمة التى نقلت فى القرون الوسطى من العربية الى اللاتينية ، الحدود عند فلاسفة ( مثل حدود الفارابى ) المصطلحات العلمية المعاصرة ( كالنشوء والارتقاء ) ثم مراجعة المصطلحات المختلفة ( ٢٥ ) وهو يبدأ بمصطلحات المنطق ثم الرياضيات والطبيعيات والحياة والنفس ثم الاجتماعيات ( الفلسفة العملية ) ثم الميتافيزيقا . وغنى عن البيان استفادة الجيل الاول الذى تتلمذ على ماسينيون من هذا العمل الذى يتضح اثره فيما نعرض له من أعمال موسوعية فلسفية هى موضوع القسم الثانى من الدراسة .



---

## القسم الثانى

---

سوف نعرض فى هذا القسم من الدراسة عددا من الأعمال الموسوعية العربية والمعرّبة المتخصصة فى الفلسفة والتي قدمت منذ عام ١٩٦٣ حتى الآن ونقوم بتعطيلها لمعرفة الى أى حد كانت هذه الأعمال عرضا لأعمال غربية أو أن لها اسهامها فى صياغة المصطلح العربى وإيجاد موضوعه ، وهذه الأعمال هى :

- ١ — الموسوعة الفلسفية المختصرة ، اشرف على ترجمتها د . زكى نجيب محمود ١٩٦٣ .
- ٢ — مصطلحات الفلسفة — المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب القاهرة ١٩٦٤ .
- ٣ — المعجم الفلسفى الذى نشره يوسف كرم ويوسف شلالة و مراد وهبه القاهرة ١٩٦٦ .

- ٤ — المعجم الفلسفى للدكتور جميل صليبا فى جزئين  
بيروت ١٩٧١ / ١٩٧٣ .
- ٥ — الموسوعة الفلسفية عن الروسية ، ترجمها سهير  
كرم ، بيروت ١٩٧٤ .
- ٦ — المعين فى مصطلحات الفلسفة والعلوم الانسانية  
محمد عزيز الحبابى ، المغرب ١٩٧٧ .
- ٧ — المعجم الفلسفى اشرف ا . د . توفيق الطويل  
مجمة اللغة العربية ، القاهرة ١٩٧٩ .
- ٨ — معجم اعلام الفكر الانسانى ، المجلس الاعلى  
لرعاية الفنون والآداب ، القاهرة ١٩٨٤ .
- ٩ — موسوعة الفلسفة ، أصدرها فى جزئين عبدالرحمن  
بدوى ، بيروت ١٩٨٤ .
- ١٠ — معجم علم الاخلاق ، اشرف ، ايجور كون ،  
ترجمة توفيق سلوم ١٩٨٤ .
- ١١ — المعجم الفلسفى المختصر ، ترجمة د . توفيق  
سلوم ١٩٨٦ .
- ١٢ — معجم الفلاسفة والمناطقة والمتكلمون  
واللاهوتيون والمتصوفة ، اعداد جورج طرابيش ١٩٨٧ .
- ١٣ — الموسوعة الفلسفية ، دار ابن زيدون ، بيروت  
عبد المنعم الحفنى د . ت .



١٤ — الموسوعة النقدية للفلسفة اليهودية لعبدالمعمر الحفنى ، دار المسيرة د . ت .

١٥ — الموسوعة الفلسفية العربية ، اشراف معن زيادة ، بيروت ، الجزء الاول ١٩٨٦ . والجزء الثانى فى مجلدين بيروت ١٩٨٨ .

### اولا : الموسوعة الفلسفية المختصرة (٢٦) :

والعمل الاول الذى تعرض له هو ترجمة عربية للموسوعة الانجليزية المختصرة للفلسفة والفلاسفة الغربيين

Concise Encyclopedia of Western Philosophy

and philosopher والتى أشرف على تحريرها

J.O. Urmson وشارك فيها عدد من الباحثين وأساتذة الفلسفة والفلاسفة الغربيين (٢٧) . ونقلها الى العربية كل من : فؤاد كامل وجلال العشرى وعبد الرشيد الصانق وراجعها وأشرف عليها وأضاف اليها شخصيات اسلامية زكى نجيب محمود . وتحتوى الموسوعة على حوالى ثلثمائة مادة أكثرها اعلام ٢٤٠ والباقى ٦٥ مصطلحات ومن بين هؤلاء الاعلام ١٤ شخصية اسلامية أضيفت الى الترجمة العربية (٢٨) . وتضم الموسوعة أيضا اعلام الفلاسفة اليونان والرومان، والعصور الوسطى، والفلاسفة

المحدثين الانجليز، والفرنسيين ، والايطاليين ، والالمان . ومعظم اعلام الاتجاهات الوضعية والتحليلية ، وهذا هو نفس الطابع العام الذى يسم اتجاهات المشاركين فى العمل . وقد تناولت الموسوعة بالدراسة شخصيات بعض من ساهموا فى اصدارها مثل كل من : آير ، ورايل، وستروسن من فلاسفة الوضعية المنطقية والتحليل وفلسفة اللغة العادية . فالغالب على مواد هذه الموسوعة التوسيع والافاضة فى هذه الاتجاهات كما نجد ذلك فى مواد : التحليل التى تتناول جهود مورورسل ، والوضعية المنطقية وتحليلي ، وجماعة فينا والذرية ، رياضية ، المذهب الوضعي ، معطيات الحس ، منطق ، بالاضافة الى شخصيات هذا الاتجاه الوضعي وفلاسفة العلم (٢٩) . . ويتضح مدى الاهتمام بهذا الاتجاه من حجم ما كتب فى مادة « الوضعية المنطقية » ومقارنتها مع مادة : وجودية أو مادية ، أو مادية جدلية أو مثالية وكذلك فى تناولها للمذاهب المختلفة . فالمذهب الوضعي يحظى بأكثر عدد من الصفحات مقارنة بالمذهب الطبيعي ومذهب الظواهر ، والمذهب العقلي والواقعي .

وتلاحظ على العمل ما يلى :

- انه لم يكتب بالعربية أصلا ، بل هو عمل مترجم
- فى جله — عن أصل انجليزى لمؤلفين انجليز .
- أول عمل موسوعى جماعى حديث شارك فى ترجمته باحثون ذوو اسهامات فى الفلسفة تأليفًا وترجمة .

— يغلب عليه اتجاه محدد ، سواء من حيث اهتمام الباحثين أو نوعية وحجم المواد المكتوبة ، كما يتضح فيمن أشرف على هذا العمل وهو أبرز دعاة الاتجاه الوضعى بين أساتذة الفلسفة والمفكرين العرب .

— تطويع النص للغة العربية وذلك بادراك النقص فى مواد الموسوعة باضافة شخصيات اسلامية ، مع عدم التدخل فى المواد الاصلية بالتعديل أو الحذف أو التعليق .

### ثانيا : مصطلحات الفلسفة (٣٠) :

والعمل الثانى هو كراسة مصطلحات الفلسفة باللغات الفرنسية والانجليزية والعربية . ويقع فى حوالى مائة صفحة تحتوى على حوالى الف وستمائة مادة كلها مصطلحات ، كما يتضح من عنوان العمل . وربما يرجع الاقتصار على المصطلحات فقط فى هذا العمل الى خطة لجنة الفلسفة بالمجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب بالقاهرة وهى الهيئة التى أصدرت هذا العمل ، والتى رأت أن تصدر معجمين احدهما للمصطلحات والآخر للاعلام . . وكانت الكراسة الحالية بمثابة عمل تمهيدى لمعجم المصطلحات والذى صدر عام ١٩٧٩ — ليس عن المجلس الأعلى لكن — عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، بينما خصصت اللجنة عملا آخر للاعلام . وان كان هذا الاخير لاعلام الفكر الانسانى بعامة (٣١) .

والعمل الحالي هو أول جهد من الجهود الموسوعية العربية في هذا الميدان وان كان جهدا تمهيديا كما يذكر القائمون عليه ، ويقتصر على وضع المقابل العربى للمصطلحات دون تعريفه . ولأن هذا الكتاب تمهيد لمعجم شامل تقوم بتأليفه لجنة الفلسفة في المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب « وقد تتوسع — اللجنة — في بعضها فتتبع تاريخه عند مختلف الفلاسفة مع ايراد النصوص المؤيدة . وقد حاولت اللجنة في اختيار أو اقتراح المصطلح العربى — المقابل — الافادة من المصطلحات القديمة في الفلسفة العربية سواء لدى من ترجموا الفلسفة اليونانية أو من ألفوا في الفلسفة الاسلامية » (٣٢) . ويعنى هذا الاستشهاد ان الاصل لدى القائمين على وضع المصطلحات هو المصطلح الغربى . أو الفرنسى بالتحديد — ثم البحث في المصطلح العربى المقابل له . رغم ان ثلاثة من القائمين على العمل ذوو ثقافة انجليزية الا ان الاهتمام كان بالمصطلح الفرنسى وهو ما يظهره الاعتماد على « معجم لانلد » من جهة وبيان العنوان الاخير من جهة ثانية (٣٣) وقيام عبد الرحمن بدوى الذى تغلب عليه الثقافة الفرنسية بتقديم العمل مما يوضح حجم دوره في هذا العمل الذى سيتبلور فيما بعد في موسوعة فلسفية ضخمة يصدرها بدوى بمفرده عام ١٩٨٤ .

### ثالثا : المعجم الفلسفى لـيوسف كرم ويوسف شلالة

ومراد وهبه(٣٤) :

ونقطة البداية فى هذا العمل — كما فى غيره — هى استخراج المصطلحات الفلسفية من مؤلفات فلاسفة العرب الاقدمين وتعريب المصطلحات الواردة فى المعجم الفلسفى المبسط لكوفيليه Cu villier وقد تكفل يوسف كرم وشلالة بهذا الجهد وتولى وهبه الاكمال والتنسيق « حتى يمكن نشر المعجم فى قالب علمى دقيق » ويشير الاخير الى انه اعتمد على كثير من المعاجم أهمها معجم لالاند وقاموس رونز وأعمال مجمع اللغة العربية . وقد رتب المصطلحات حسب الالفبائية العربية مع مقابلتها بمثيلاتها الفرنسية والانجليزية . ويقع العمل فى حوالى خمسمائة صفحة ( ٤٧٦ ) تشتمل على ألف وخمسمائة مادة تقريبا مع فهرسين للمصطلحات الانجليزية والفرنسية(٣٥) .

ورغم ان المعجم كما يشير وهبه فى تقديمه له يعتمد صراحة على كوفيليه ولالاند ورونز . الا أن مصادره أوسع من ذلك بكثير كما يتبين من قراءة وتحليل المواد المختلفة التى هى فى الغالب تجميع لما أورده غيره من المعجميين — بما تعنيه كلمة تجميع التى جاءت مرتين فى المقدمة — فى معاجم أخرى مثل : أعمال مجمع اللغة العربية وكتابات

المؤلفين العرب القدامى والباحثين والكتاب وأسنانذة  
الفلسفة وعلم النفس المحدثين الذين يشير اليهم صاحب  
المقدمة صراحة قرين كل مادة استخدم تعريفاتهم فيها .  
ومن هنا تأتي أهمية العمل للدلالة على جهود غيره من  
المعجميين التي يجمعها وينسقها بدقة وينشرها في قالب  
علمي .

ويتضح هذا في استخدام تعريفات القدماء مثل : كتاب  
التهانوى « كشف اصطلاحات الفنون » والغزالي في كتبه  
« محك النظر » و « ومعيان العلم » و « تهافت الفلاسفة »  
و « مقاصد الفلاسفة » وكتب ابن سينا المختلفة « النجاة »  
و « رسالته في أقسام العلوم العقلية » ورسائلته في  
« الحدود » والشفاء والمنطق والاشارات . وتعريفات  
الجرجاني . وكذلك نجد استخدام تعريفات « المجمع »  
بطول المعجم مثلما نجد تعريفات لالاند فهي أكثر من أن  
نحصىها أو نحصى أمثلة منها . ويستخدم ابن رشد وكتبه  
المتعددة مثل :

« تفسير ما بعد الطبيعة » و « تلخيص ما بعد  
الطبيعة » و « تهافت التهافت » ، وابن حزم ، والفارابي  
الذى يستخدم من كتبه : « آراء أهل المدينة الفاضلة » ،  
و « عيون المسائل » ، وعمر الساوى في « البصائر  
النصيرية » ، والتوحيدى في « الهوامل والثوامل » ،  
و « المقاييسات » .

كما يعتمد أيضا تعريفات المحدثين من زملائه أساتذة الفلسفة المصريين مثل : عبد الرحمن بدوى وكتبه : المنطق الصورى والرياضى، الزمان الوجودى ، الاخلاق النظرية ومناهج البحث العلمى . ويستعين بأبحاثه فى المجالات العربية مثل اللغة والمنطق فى الدراسات الحديثة بمجلة عالم الفكر الكويتية ، وكذلك يرجع الى كتاب أبى ريان « الفلسفة الاشراقية » وعثمان أمين « ديكارت » وتحقيق احصاء العلوم ، ويرجع الى أبو ريدة فى « رسائل الكندى الفلسفية » ومصطفى سويف فى « الأسس النفسية للابداع الفنى » وزكى نجيب محمود فى « خرافة الميتافيزيقا » و « المنطق الوضعى » و « رسل » كما يشير الى يوسف مراد فى « مبادئ على النفس العام » ويرجع اليه فى كثير من التعريفات بطول المعجم بل يستخدم مقالاته المجمة فى « يوسف مراد والمذهب التكاملى » وكتب يوسف كرم : « العقل والوجود » و « تاريخ الفلسفة الحديثة » ويشير الى محمد ثابت الفندى ، ومن الاساتذة العرب يشير الى محمد عزيز الحبابى فى كتابيه « من الحريات الى التحرر » و « الشخصية الاسلامية » .

ويمكن ان نضيف أيضا الى مصادره الكتب المترجمة والدوريات مثل كتاب سارتون « تاريخ العلوم » وعرض أوليانوفنسكى « الاشتراكية العلمية وحركة التحرر الوطنى » بمجلة الطليعة القاهرية يونية ١٩٦٨ ، كذلك يرجع الى مجلة علم النفس أكتوبر ١٩٤٦ وملاحق مجلة

المقتطف فبراير ١٩٤٦ بل ويرجع الى المادة ٨٩ وما بعدها من القانون المصرى . وما تجب الاشارة اليه هو اعتياده على معاجم غربية حديثة مثل : قاموس روتز ، والقاموس الفلسفى الروسى الذى استعان بكثير من مواده بل فى تخطيطه العام حتى فى ايراده لمواد عن كتب فلسفية تتعلق فقط بمؤسسى ومؤرخى الفلسفة الماركسية (٣٦) . ويعتمد على نصوص الفلاسفة الاوربيين المحدثين خاصة : كانط « نقد العقل النظرى الخالص » و « الدين فى حدود العقل » و « نقد ملكه الحكم » وقد سبق له ان أصدر كتابا عن كانط . ويرجع الى مؤنولوجيا لينبتر ، ومدخل الى الطب التجريبيى لكود برنار وكتب اسينوزا وفنجتشتين وتسلىر وبرجسون ، كذلك يرجع الى أرسطو فى كتبه المتعددة وافلاطون فى محاورات متعددة منها : مينون ، فايدروس ، فيدون ، ثياتوس والجمهورية أى انه لم يترك مصدرا فلسفيا سابقا عليه ويحتاج للاستشهاد به الا وجمعه فى معجمه فكان أكثر المعاجم عددا فى مواده بين نظرائه ممن تعرض لهم وان كان حجم المادة لا يتعدى تعريف المصطلح تعريفا موجزا .

#### رابعا : المعجم الفلسفى لجميل صليبا :

ويأتى معجم صليبا زمانيا بعد الاعمال السابقة ويتميز عنها بأنه جهد فردى ينطلق أساسا من اللغة ليقدم معانى



الالفاظ الفلسفية ويضيف ميزة جديدة على الجهود السابقة  
وهى تقديم مقالة شارحة للتعريف بكل مصطلح . ومن هنا  
فنحن أمام عمل ضخم يقع فى الف وخمسمائة صفحة فى  
مجلدين ( ٣٧ ) ويتسع مجال المواد المقدمة فى المعجم بمجلديه  
حيث تبلغ حوالى الف ومائة مصطلح أو يقل قليلا فى المجلد  
الاول ( ٥٥٥ مادة ) والثانى ( ٥٢٨ مادة ) وهو عدد كبير  
للغاية لا يزيد عليه الا عدد مواد المعجم الفلسفى الذى  
اصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة ( ١١٢٠ ) مادة ومعجم  
وهبة وكرم وشلالة ( ١٥٠٠ ) مادة الا أن العاملين الاخيرين  
يقدمان فقط تعريفات كل مادة استنادا الى المصادر العربية  
القديمة والمصادر الاوربية القديمة والوسيلة والحديثة .

ومهمة صليبا هنا تتجاوز ايجاد اللفظ العربى المقابل  
للمصطلح الغربى بل يتحدد عمله - الذى ينطلق من اللغة  
العربية - فى العثور على المعنى الملائم للفظ « ان الالفاظ  
حصون المعانى ، وتثبيت الاصطلاحات العلمية هو الحجر  
الاساسى فى بناء العلم ولا بد للعلماء اذن من الاتفاق على  
معانى الالفاظ ولا بد لهم أيضا من تثبيت الاصطلاحات العلمية  
حتى لا تتبدل الحقائق بتبدل الالفاظ التى أفرغت فيها »  
وتلك هى المهمة الاولى فى الابداع الفكرى . يضيف صليبا  
موضحا هدفه : واذا كنت قد عنيت فى هذا المعجم بتحديد  
معانى الالفاظ فمرد ذلك الى اعتقادى ان هذا التحديد  
أساس كل بناء فلسفى منسق . ان خير وسيلة للابداع  
الفكرى المنظم هى الاتفاق على معانى الالفاظ وليس المهم

ان نضع لكل لفظ فرنسى أو انجليزى ما يقابله من الالفاظ العربية وانما المهم ان نحدد معنى اللفظ وان نبين وجوه استعماله بالرجوع الى النصوص التى ورد فيها « (٣٩) .

يرى صليبا ضرورة قيام جهد جماعى للعمل الموسوعى العربى . والوسيلة الوحيدة للتوجيه ( فى تحديد معنى الالفاظ ) تقتضى انشاء مجمع علمى موحد ينتقى من الاصطلاحات التى اهتدى اليها النقلة المتخصصون اصطلاحا واحدا يثبت ويحلل حظيرة اللغة لا أن يضع هو نفسه اصطلاحا علميا جديدا « فمهمة هذا المجمع هى أن ينقح ما يكشفه العلماء ويمحصه وينظمه ويثبت . وهناك بعض القواعد التى يجب على العلماء اتباعها فى وضع الاصطلاحات ، وقد التزم بها هو بالفعل فى معجمه وهذه القواعد تعيننا تماما فى بيان الجهد الموسوعى العربى وهى :

— البحث فى الكتب العربية القديمة عن اصطلاح مستعمل للدلالة على المعنى المراد ترجمته شرط أن يكون اللفظ الذى استعمله القدماء مطابقا للمعنى الجديد فاذا وجد اطلقناه عليه دون تبديل أو تغير .

— القاعدة الثانية : هى البحث عن لفظ قديم يقرب معناه من المعنى الحديث فيبدل معناه قليلا ويطلق على المعنى الجديد . ويعطى صليبا مثالا لذلك ما ترجم به لفظ

Intuition الذي اطلق عليه اسم الحدس بعد ان وسع  
معناه القديم كما جاء لدى الجرجاني في التعريفات وابن  
سينا في النجاة .

— القاعدة الثالثة : هي البحث عن لفظ جديد لمعنى  
جديد مع مراعاة قواعد الاشتقاق العربى كأن يستعمل لفظ  
الشخصية للدلالة على Personnalite ولفظ الاستبطان  
للدلالة على Interospection وكلها اصطلاحات لم  
يستعملها القدماء ولكننا نستعملها مطمئنين لانها مطابقة  
للاصول التى وضعها أصحاب اللغة .

القاعدة الرابعة : هي اقتباس اللفظ الدخيل بحروفه  
على أن يصاغ صياغة عربية وهو ما أطلق عليه اسم  
التعريب كقولنا هرمية في ترجمة Harmique وقولنا  
الراد في ترجمة Redium ولا ينبغى العمل بهذه  
القاعدة الا عند العجز عن اشتقاق لفظ عربى للدلالة على  
المعنى الجديد .

وقد طبق صليبا هذه القواعد على مواد المعجم المختلفة  
كما يتضح من الامثلة التى قدمناها ، وبالإضافة الى ذلك  
فان المعجم لا يتضمن الالفاظ الفلسفية القديمة والحديثة  
بل يتضمن أيضا أهم الالفاظ التى نستعملها اليوم في المنطق  
والاخلاق وعلم النفس والاجتماع وعلم الجمال وماوراء  
الطبيعة ، وهو يبين أصل كل لفظة في اللغة . . ويحرص

على شرح هذه الالفاظ وتفسيرها وايراد بعض النصوص الفلسفية التى يبين أوجه استعمالها وعلى ذلك يمكن القول أنه معجم ألفاظ فلسفية لا معجم موضوعات وهو أداة لتفهم النصوص لا موسوعة فلسفية عامة محيطة بالمذاهب ويتراجم أصحابها .

والمؤلف يضيف للتفسير الموضوعى التفسيرات الذاتية ومع ذلك — ورغم تخصصه سنوات طويلة فى الفلسفة وتعمقه الشديد فى اللغة — يقدم هذه الآراء بتواضع شديد ليس على أنها آراء نهائية إنما على أنها شروح تقريبية تقبل النقاش . ويقدم المؤلف ثبنا بمصادره يشمل بالاضافة الى معاجم اللغة العربية كاللسان وتاج العروس والقاموس المحيط بالاضافة الى كتب ونصوص الفلاسفة العرب القدامى كل من الكتب الآتية : تعريفات الجرجانى ، « كليات » أبى البقاء « كشاف » التهانوى « مفاتيح » الخوارزمى ، كراسة « مصطلحات الفلسفة » والمعجم الفلسفى الذى وضعه مجمع اللغة العربية بالقاهرة كما يذكر مصادره الغربية مثل الكسى يرتران وفولكييه وجوبلو وقبلهم !همهم « لالاند » .

المعجم مرتب الفبائيا تتوزع فيه المواد المختلفة التى تزداد فى حروف : الميم ( ١٦٤ ) مادة ، الألف ( ١١٩ ) مادة والنون ( ٧٩ ) مادة وأقل المواد فى حروف الظاء (٨) مواد والياء ( ٦ ) مواد . وهناك مواد خاصة

بعلوم مختلفة مثل : علم الاجتماع ، الإحصاء ، الأخلاق ، الاقتصاد والتاريخ والتصوف والجمال .

وهناك العديد من المواد التي يقدمها لنا المعجم وتحتاج الى الدراسة والتحليل ، وتبين لنا طريقة المصنف في العمل وتكون أمثلة تطبيقية لهذا الجهد . ومن هذه المواد : الأخلاق ، الإدراك ، والإرادة فهي من المواد الطويلة الى حد كبير ، الأولى تناول « الأخلاق » فتبين معناها في اللغة أولا ، ثم علم الأخلاق La Morale أو فلسفة الأخلاق Ethique حيث يحيل القارئ الى الأدب الصغير والأدب الكبير لابن المقفّع وأدب الدنيا والدين للماوردي ، وتهذيب الأخلاق لمسكويه ، ويتحدث عن الأخلاق النسبية (دوركيم) والأخلاق المطلقة ، والأخلاق النهائية والمؤقتة (ديكارت) وأخلاق المواقف ، والأخلاق المفلقة مقابل الأخلاق المفتوحة (برجسون) ويتناول تعريف « الأخلاق » بمعانيه المتعددة ثم عن المذهبية الأخلاقية ثم عن الأخلاقية وأخيرا يحيلنا الى مقالته عن الأخلاق في دائرة المعارف المجلد السابع بيروت ١٩٦٧ .

ويفعل نفس الأمر في مادة « ادراك » فبعد ايراد المعنى اللغوي يبين معانيه المختلفة في الفلسفة العربية لدى ابن سينا والجرجاني وأبي البقاء والفزالي والتهانوي والرازي . ثم يتناول معنى الإدراك في الفلسفة الحديثة والاختلافات الدقيقة بين الإدراك والاحساس

والتلقى من الخارج ويعرض لآراء ريد Read ومين دى بيران ، والفرق بين الادراك والعاطفة كما تناوله ليننتز والادراك فى الاصطلاح الديكارتى الذى يطلق على جميع افعال العقل .

### خامسا : الموسوعة الفلسفية(٣٩) :

والعمل الحالى الذى نعرض له « الموسوعة الفلسفية » وهى ترجمة عربية للقاموس الفلسفى الذى وضعته لجنة من العلماء الاكاديميين السوفيت وصادر عن دار التقدم بموسكو ١٩٦٧ باشراف روزنتال . يادين . ويتضح الطابع الايديولوجى لهذه الموسوعة من اتجاهات القائمين عليها وطبيعة المواد المختلفة التى تحتويها وينبه الناشر العربى الى ذلك « فالعمل يمثل مفهوما جديدا لمعنى الموسوعة بالنسبة للقليل جدا من الموسوعات التى اتيح ان تترجم للعربية » فالعادة الاكاديمية « المألوفة ان تدعى الموسوعات ( الحياء ) ازاء القضايا والمفاهيم والمصطلحات التى تطرحها وهو حياد يخفى دائما اتجاها لا يراد للقارىء ان يكشفه مباشرة وانما يراد ان تتغلغل فيه من خلال كل التفصيلات والمعطيات المقدمة له . . اما الموسوعة الحالية فانها لا تخفى اتجاهاها وتقدمه للقارىء فى كل مادة تعالجها دون مواربة » .

اما فيما يتعلق بالترجمة العربية فاننا نجد اختلافا بينها وبين الاصل يتمثل فى ثلاث مسائل اساسية هى :

**أولاً :** استبعاد بعض المواد معظمها تعريفات بمفكرين من الروس ( اعلام ) لا يرقى دورهم الى درجة الاهمية للقارئ العربى . وهذا التدخل فى العمل من جانب القائمين على الترجمة السربية يتعارض مع ما جاء فى الفقرة السابقة مباشرة والتي يبدو فيها رنين الدعاية التجارية أعلى من الدعاية الايديولوجية بل من الاكاديمية التى تنحيا الموسوعة جانبا فقد جاء فى الفقرة السابقة ما يلى : « من حيث المضمون فان الموسوعة تعد من أشمل الموسوعات بالقياس لحجمها سواء من حيث عدد المواد وتنوعها أو من حيث استيفاء المعالجة كل بما يتناسب مع أهميته فى حركة تطور الفكر الانسانى وصراعاته واتجاهاته ومفاهيمه .

**ثالثاً :** استبعاد بعض المواد التى تحمل طابع التخصص الشديد الحقيق فى اطار بعيد عن اهتمامات الباحثين وطلاب المعرفة الفلسفية والمقصود بهذه المواد مصطلحات جزئية للغاية تتعلق بالفلسفات القديمة الصينية والهندية واليابانية .

ومى هذه النقطة ينبغى توجيه النقد الى هذه الترجمة التى سمح القائمون عليها لأنفسهم من استبعاد بعض مواد الفلسفات الشرقية التى اعتنى بها أصحاب الموسوعة اصلا والتي قد تنفيد فى بيان الاتجاه الانسانى العالم للموسوعة الذى لا يقتصر على مواد ذات طبيعة خاصة .

كما يبين هذا الاستبعاد قصور موقف القائمين على الترجمة عن موقف الكتاب والفلاسفة العرب القدامى أمثال : الشهرستاني والبيروني اللذين كان لهما توجهات شرقية بالإضافة للتوجه اليوناني الذي سيطر على الفكر العربي .

**ثالثا :** اضافة بعض المواد التي تهم القارئ العربي مثل مواد : ابن خلدون والفارابي ، والحقيقة أن اهمال النص الاصلى لمثل هذه الشخصيات العربية الهامة التي أسهمت في تطور الفكر الانساني ، في الوقت الذي تتناول فيه أعلاما مجهولين من الفلاسفة الروس وكذلك تناولها لتفريعات دقيقة لمصطلحات الفلسفة الهندية والصينية واليابانية لهو قصور كبير ونقطة ضعف تستحق النقد .

والموسوعة مرتبة الفبائيا ، وتقع في حوالى خمسمائة وأربعين صفحة مع ثلاثة فهارس بالعربية والانجليزية والفرنسية ، وتشمل الموسوعة حوالى ألف مادة . ورغم الترتيب الالفبائى المعتاد فى الموسوعات نجد أن هذه الموسوعة بعد التزامها فى جميع المواد هذا الترتيب تضيف فى النهاية مادة الماركسية اللينينية بعد تناول كل المواد وهى فى ذلك تتفق مع اتجاهها الفلسفى العام ، الا أنها تخالف التنظيم والترتيب الداخلى المتبع فى الموسوعات .

واذا قمنا بمقارنة بعض مواد هذه الموسوعة ومواد الموسوعة الفلسفية المختصرة وجدنا الآتى : بينما تتناول



الموسوعة المختصرة مادة ( مادية ) في صفحات قليلة نجد هذه الموسوعة تفيض في الكتابة عن المادية في مواد متعددة فتكتب عن المادة والمادية ، والمادية الاقتصادية والتاريخية والمادية الجدلية والمادية السانجة ، والمادية الفرنسية في القرن الثامن عشر ، وتكتب عن ماركس والماركسية الشرعية تستغرق صفحات طويلة ٣٩٣ — ٤٠٧ وتتناول الموسوعة موادا معينة لا نجدها في غيرها من الموسوعات الفلسفية المؤلفة أو المترجمة (٤٠) الا أن هناك بعض الملاحظات التي تظهر للباحث من الوهلة الاولى وهى .

١ — الاغراق في التفاصيل خاصة فيما يتعلق بالمفاهيم والمصطلحات والأعلام المادية والماركسية والقريبة منها مثل : بلنسكى ، بليخانوف ، تشرنيشفسكى وهى شخصيات يفيض أصحاب الموسوعة في الكتابة عنها في حيز ربما أكبر مما يعطى لأعلام مثل أرسطو وأفلاطون وكانط الذين لا تزيد الكتابة عنهم عن صفحة أو أقل .

٢ — افراد مواد خاصة لكتب ذات صلة بالفلسفة المادية والماركسية : مثل كتاب انجلز « أصل العائلة والملكية الخاصة والدولة » ، و « الاطروحات عن فيورباخ » وهى مجرد تعليقات موجزة كتبها ماركس على فيورباخ ، والايديولوجيا الالمانية و « بؤس الفلسفة » وكتاب بليخانوف « تطور النظرة الواحدة للتاريخ » .

٣ — التوسع في بيان مواد أخرى غير ماركسية :  
توسع فيها أو لم تذكرها الموسوعات الأخرى مثل :  
التبعية Tachim وهى أحد تنويعات الفن التجريدى  
نشأت فى فرنسا فى أعقاب الحرب العالمية الثانية ،  
والتعبية ، والتكنوقراطية وهى اتجاه اجتماعى حديث ظهر  
فى الولايات المتحدة على أساس من أفكار الاقتصادى  
ثورستين فيلين . والتجريبية الرمزية وهو اصطلاح  
استخدمه يو شكينفتش للإشارة الى ضرب من النقدية  
التجريبية .

٤ — عدم الدقة فى التعبير للمعنى المراد ترجمته كما  
نجد فى مادة Automation التى عربتها الموسوعة  
بـ « الاتمه » وهو بالطبع لفظ غير عربى ، بل نقل  
صوتى للفظ أتوميشن وهو يعنى « الآلية » كما يتضح من  
تعريف المصطلح الذى يأتى هكذا : « هو أداة الانتاج  
والادارة وجميع العمليات الضرورية من الناحية الاجتماعية  
بدون مشاركة مباشرة من الانسان » وهى أعلى مرحلة من  
تطور التكنولوجيا وقد ترجمها هكذا مراد وهبه فى قاموسه .

سادسا : المعين فى مصطلحات الفلسفة والعلوم  
الإنسانية :

والعمل السادس الذى نتناوله هنا هو « المعين »  
فى مصطلحات الفلسفة والعلوم الإنسانية أصدره محمد

عزيز الحبابي مع زملائه في الدار البيضاء ١٩٧٧ وهو عمل فلسفي متميز يتصف بسمات خاصة ينفرد بها عن غيره من الأعمال السابقة فهو أول جهد موسوعي في العصر الحديث صادر من المغرب مقابل معظم الأعمال التي صدرت إما في القاهرة أو في بيروت ، والمعين كما يتضح من خطته جماعي ، وإن كان الجزء الأول الذي صدر حتى الآن جهدا فرديا قام به الحبابي أما الأجزاء التالية فيقوم بها أساتذة جامعيون فالمشروع جماعي وجامعي على مستوى المغرب الكبير وقد انتظم العمل في جمعية أسست بالمغرب باسم « ندوة الموسوعة » تقوم بتنسيق العمل بالتعاون مع مركز الدراسات الاجتماعية والاقتصادية بتونس .

والمجلد الحالي — الذي لم يصدر غيره حتى الآن — يقع في حوالي سبعمائة صفحة بها مقدمات تشمل الخمسين الأولى ثم النص والفهارس العربية والفرنسية والانجليزية . . ومن مميزات العمل بالإضافة الى تبحر صاحبه في الثقافة الفلسفية القديمة والحديثة — حتى صار له فيها مذهب خاص يعرف به ، وتعمقه في اللغة العربية حتى أصبح أحد الخالدين بمجمع اللغة العربية بالقاهرة — الاهتمام القومي والدفاع عن العربية وأهميتها ودورها في تأكيد الهوية عن طريق التعريب وضرورة تطوير اللغة وتطويرها من أجل ملاحقة تيار العلم المتدفق ، فالاحساس بأهمية القواميس التي تتصل بمجموع أضاف المعرفة لكل لغة حية . وإن كان هذا غير متوفر كما يؤكد المؤلف فإن

على الجامعات المغربية ( المغرب الكبير - المغرب العربي )  
أن تتأهب لاصلاحات تعليمية ولتعريب القطاعات المنتجة  
نهي لا تتهيب مما يروجه البعض من أن اللسان العربي  
قاصر عن أداء مطالب هذا العصر لانه لسان أدى خدمات  
حاسمة للحضارة الانسانية في العصر الوسيط ولعدة قرون  
لن يعجز عن التزام جديد في العصر الحديث .

ويظهر احساس الحبابي بالمهمة الحضارية التي ينبغي  
القيام بها « التعريب في كثير مما جاء في مقدمته فهو يقول :  
» ان الكرامة القومية والوفاء للتراث العربي الاسلامي  
الزمانا بان نتخذ من « التعريب » مبدأ أساسيا للمعركة  
الثقافية التي بدانا نخوض غمارها ، كما ان العقل والتاريخ  
امرانا بأن نحافظ على التراث دون أن نضحى بالمكتسبات  
الحديثة من لغة وعلم وتقنيات » .

ويتضح من خطة المعين تميز طريقته في العمل ويمكن  
أن نقدم أمثلة على ذلك .

أولا : الكلمات التي نقلها الغربيون عن أصل عربي  
وصيغت صياغة محرفة يرجعها المعين الى أصلها العربي  
عند ترجمتها فاذا كانت المعاجم الاخرى تترجم Alarithme  
بـ « لوغاريتم » ( وهبه ) أو الجوريتم ( المجمع ) فان  
المعين يفضل لفظ ( خوارزمية ) نسبة الى الخوارزمي مبدع  
هذا العلم .

**ثانيا : عوضا عن الأرقام الهندية التى مازالت مستعملة حتى الآن فى المشرق العربى وهى ( ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ )**  
استخدم المعين الأرقام العربية 1, 2, 3, 4 لعالميتها ووضوحها .

**ثالثا :** ويفضل ترجمة المصطلح بلفظ واحد على ترجمته بلفظين كلما أمكن مثل « ذرية » عوضا عن مذهب الذرة .

**رابعا :** عندما يأتى بكلمات فى مقابل مصطلح ما يأتى بها مرتبة حسب الشيوخ ، فإذا اضطر أن يتخير منها فضل اللفظ المأنوس فى الاستعمال أو اللفظ الذى راج على السنة الباحثين من ذوى التأثير على رأى العام العربى المعاصر .

**خامسا :** حين يضطر الى استخدام الفاظ أو عبارات أجنبية يتبعها بما يترجمها فى العربية مثلا Valeur ( = قيمة )

**سادسا :** يحاول أن يحدد معنى أو معانى كل مصطلح مع إبراز اللونيات بين الدلالات والتراكيب التى يدخلها اللفظ بمعناه العام وبمعانيه الاصطلاحية .

**سابعا :** فى العرض يأخذ « المعين » كلمة يرى أنها أكثر انتشارا من أخواتها فى الجذر ( المادة اللغوية ) وينطلق منها ، وبعد شرح الكلمة الأم ينتقل الى المشتقات مراعى الترتيب الأبجدى .

**ثامنا :** اعتمد المعين الاشتقاق بالقياس ، وتوليد كلمات جديدة لترجمة معان مستحدثة ، ويأتى القياس فى المصدر أو من الفعل ومن أسماء الاعلام عندما تقتضيه الحاجة ، وتلك سمة تجدها لدى صليبا ومعجم الجمع .

ويهمنا ان نشير للطريقة التى يستخدمها المعين فى بناء المصطلحات أو ما يطلق عليه « الاشتقاق والفحت » حيث أن هناك طرقا متعددة لبناء المصطلحات ، فمن المعروف أن اللغات الفرنسية والانجليزية تعبر عن الاتجاهات (المذاهب) بالفاظ تتركب من مقطعين ، علم أو مطلق اسم ، مع اضافة (F) isme (E) ism ( = يه ) فيتبع المعين فى العربية نفس التراكيب : مصدر أو علم ، اية مثل ' existentialisme = وجودية : وجود + يه (مذهب الوجوديين) - هذا وقد تبنت العربية مصطلحات أجنبية تنتهى باضافة لوجيا التى تدل على فن أو صناعة ( وان كانت هذه اللاحقة تستخدم كثيرا بمعنى علم مثل انثربولوجيا = علم الأجناس أو علم الاناسة ) وتسمى هذه الادوات التى تلتصق بأواخر الكلمات لواصق . ويهتم المعين بأدوات أخرى تلتصق بأوائل الكلمات وتسمى سوابق مثل anti ضد . وقد قدم المعين بناء بناء على طريقتيه فى تركيب المصطلحات بعض التراكيب الخاصة حيث يأتى المصنف باسم عربى متبوعا باللاحقة « لوجيا » ويذكر معناها عند اليونان وهو « اما الحديث ، أو الكلام ، أو عن » وهى معان

تختلف عما أورده سابقا ، بحيث يوسع من معانيها  
ليستوعب أمثالا أخرى أوردها لنا وهي :

« جمالوجيا » مقابل *esthetique* بالفرنسية و  
*Aesthetics* بالانجليزية (٤١) . ومن هنا تكون  
« لوجيا » بمعنى « أن يقول شيئا » عن الجمال ، أن يتحدث  
عنه ، دون أن يكون هناك علم بمفهومه الدقيق . و « الحديث  
عن » هو ( *logas* = لوجيا ) يهدف الى بلورة  
( الجمال ) لابرار تعريف تقريبي . فالمعرفة العلمية وحدها  
هي التي تعطى التعريفات المضبوطة الحاسمة . لذلك  
لا نقدر أن ننعت استطيعا بـ « علم » فالعلم معرفة دقيقة  
معقدة اما الفن فتذوق ، وينطلق بهذه الطريقة في بناء  
مصطلحات أخرى بنفس التركيب مثل : سيكولوجيا  
والجريمولوجيا ويتوقف طويلا أمام مثال رابع هو : فكرولوجيا  
ترجمة *Idiology* التي تترجم عادة بـ  
« ايدولوجيا » و « عقائدية » بينما هي نسق فلسفي عملي  
أى منظومة من الآراء والصور والمفاهيم التي يتمذهب بها  
حزب سياسى أو طبقة مجتمعية .

ان الحبابى هنا — وهذا يحسب له — يقدم اجتهادات  
فى اللغة وفى الفكر ويبرز لنا هذه الاجتهادات ، فاذا كان  
البعض قد عاب على جمالوجيا وفكرولوجيا كونها ألفاظا  
تركيب من مقطعين ليسا من لغة واحدة فالجواب هو أن  
الانجليز والفرنسيين مثلا يستعملون *Sociologie*

و Sociology وهما لفظان مركبان من Societas ( من أصل لاتينى ) و logos ( من أصل اغريقى ) فالرجل هنا يطرح وجهة نظر خاصة أكثر مما يعرض لوجهات النظر التقليدية .

ويعتمد المعين فى مصادرہ على مراجع لغوية قديمة وحديثة مثل : تاج العروس ، القاموس المحيط ، أساس البلاغة ، مقاييس اللغة لابن فارس ومعجم مفردات ألفاظ القرآن للراغب الأصفهاني بالإضافة للمعجم الوسيط معجم متن اللغة لأحمد رضا ، وقواميس المنهل العصرى وهى مصادر ينفرد بها لتكريزه على اللغة ويشترك فى الأعمال السابقة فى الاعتماد على نفس مصادرها ويضيف إليها : معجم المصطلحات الطبية لـ ( كيرفيل ) ترجمة مرشد خاطر وآخرين ، ومعجم اللغة العربية وصليليا ووهبه اضافة الى قاموس التربية وعلم النفس التربوى لجبران النجار وآخرين . ومراجعہ الأجنبية هى : لالاند وفوليكيه وكيفلير وروزنتال ويادين فى ترجمته الفرنسية ورونز وهى مراجع مطروقة فى الأعمال العربية الا أنه يضيف إليها بعض الأعمال مثل قاموس ابن سينا الفلسفى لجواشن وقاموس ليون ديفور L. Dufour وغيرها مع أعمال الفلاسفة أنفسهم التى يشير إليها فى المتن .



## سابعاً : المعجم الفلسفى لجمع اللغة العربية :

ويعد هذا العمل امتداداً وتطويراً « لمصطلحات الفلسفة » الذى أصدره المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم من قبل . وساهم فيه كل من : محمود الخضيرى ومحمد يوسف موسى وأحمد الأهوانى ومحمود قاسم وعثمان أمين — رحمهم الله — وأشرف على إخراجة وتنقيحه الأستاذ الدكتور توفيق الطويل والأستاذ سعيد زايد . وقد التزمت اللجنة المشرفة عليه بطائفة من المبادئ تخبرنا بها وهى :

— الاهتمام بالمصطلحات أكثر من الأعلام ( فقد أريد به أن يكون معجم مصطلحات فحسب فتركت فيه الأعلام جانباً ، اللهم ما أصبح شبيهاً بالمصطلح مثل « الأفلاطونية » والأرسطية والأكاديمية و « الاسكندرانية » .

— العناية بالميثافيزيقا والمنطق والأخلاق والجمال .

— التركيز على مصطلحات الفلسفة الإسلامية والغربية قديماً وحديثاً ومعاصرها . مع إفساح المجال — فى حدود — لمصطلحات الفلسفات الشرقية وهى سمة موجودة فى كثير من الموسوعات والمعاجم الفلسفية العربية .

— إحياء المصطلح العربى القديم ما أمكن والمصطلحات

العربية الجديدة التى أقرها جمهور الباحثين وأيدها الاستعمال مع التعريب ان دعت الضرورة .

— ذكر المقابل الفرنسى والانجليزى مع المصطلح العربى مع الاشارة الى المقابل اليونانى واللاتينى مع بيان الافكار الاساسية والاشارة الى أهم الآراء والمذاهب دون تفاصيل .

ويشتمل هذا المعجم على ١١٢٠ مصطلحا كما جاء فى ترقيم المواد الا ان العدد الحقيقى يزيد على ذلك لأن بعض المواد تشتمل على مشتقاتها ولكل مشتق مدلوله الخاص وهو يمثل مصطلحا قائما بذاته (٢٤) ، وقد التزمت اللجنة بمقابلة المصطلح الاجنبى بلفظ عربى واحد فاللفظ العربى أدل على موضوعه من مقابله الاجنبى ولم يخرج عن ذلك الا فى حالات نادرة حيث يفسح المجال لاستعمال لفظين أحدهما معرب قدر له شىء من الذبوع والانتشار مثل اكسيولوجى والآخر عربى مثل نظرية القيم » .

ويعتمد المعجم فى تعريب مواده على الكتب العربية للفلاسفة القدماء مثل كتابا الغزالى « معيار العلم » و « محك النظر » والتعريفات للجرجانى واعتقادات فرق المسلمين للرازى وكتب ابن سينا : « النجاة » و « رسالة فى النفس الناطقة » و « رسالة الحدود » وكتاب التهانوى « كشاف اصطلاحات الفنون » وكتاب « الملة » للفارابى . ويتناول من

الأشخاص ما أصبح شبه مصطلح مثل : أوغسطينية — أو  
أو كاميه — باركليّة — برجسونية — برجماتية — بننامية —  
رشدية — سينوية — وفيثاغورية . كما يستخدم الاحالات  
فيشير أمام برونية الى شك ، وتسامح الى تعصب  
وتشاؤم الى تفاؤل ، واستمولوجيا نظرية المعرفة .  
ويسهب في ذكر المصطلحات الشرقية والهندية كما يفعل  
مع اليونانية واللاتينية فيورد مصطلحات : ادمايتا  
( الاثنائية ) وبراهما وابرهمانية واهرمين واهمشا وفيدانتا  
وبوذية وبهاماكار وبابية وبهائية وغيرها .

ويفيض في الحديث عن المصطلحات ذات الصبغة  
الدينية الاسلامية مثل مادة الله باعتباره علما دالا على الاله  
الحق دلالة جامعة لمعانى الاسماء الحسنى كلها اعتمادا  
على تعريفات الجرجاني ، ثم يتحدث عن آله الديانات  
المختلفة والاله فلسفيا ويحيل الى مذهب التأليه ويتحدث  
عن صفات الله ويتناول أدلة وجود الله ، وتعد هذه المادة  
من أطول مواد المعجم . فبينما تشمل بفردتها صفحة ونصف  
الصفحة فان احدى الصفحات التالية لها ( ص ٢٥ )  
تشمل أكثر من تسع مواد . ويتوسع أيضا في مادة «تحليل»  
التي تتناول التحليل عند فرويد وهوسرل والتحليل الرياضي  
واللفوى والمنطقى ثم مادة أخرى تختص بالتحليل  
الاستقصائي وأخرى للتحليل الترנסندنتالى عند كانت  
والتحليل النفسى لدى فرويد ويونج وأدلسر .

وعلى العكس مما تصرّح به الموسوعة الفلسفية

الترجمة عن الروسية من تبني اتجاه فلسفى معين يحاول المعجم الفلسفى للمجمع تناول المصطلحات بشكل محايد وان كانت المعالجة أقرب الى الاتجاهات العقلية المثالية التى تتناول بحذر مصطلحات غيرها من اتجاهات خاصة الفلسفة الوجودية والماركسية بينما تفيض فى الاصطلاحات المثالية والدينية شرحا وتوضيحا مما يعكس خصائص تفكير القائمين عليها .

#### ثامنا معجم اعلام الفكر الانسانى اشراف ابراهيم منكور :

وهو عمل كما يتضح من اسمه معجم خاص بالاعلام . من اعداد نخبة من الاساتذة المصريين ، صدر المجلد الاول منه عن لجنة الفلسفة والاجتماع بالمجلس الاعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية ، ونشرته الهيئة المصرية العامة للكتاب بالقاهرة عام ١٩٨٤ . وهو فى نظرى يعد اكمالا للعمل السابق فاذا كان الاول يتعلق بالمصطلحات فان العمل الحالى يختص بالاعلام ويشمل هذا الجزء حوالى ٣٠٠ علم مبدوءا بحرف الالف الذى يضم ثلثى الاعلام والثلث الباقي فى حرف الباء وتكاد تنقسم هذه الاعلام قسمة عادلة بين الاسلاميين وغيرهم من اعلام الثقافات الاخرى ، فالمعجم يتناول اعلام الفكر الانسانى من قديما ، ومحدثين ، ومعاصرين من فلاسفة ، وعلماء لاهوتيين ومتكلمين ، صوفية ، اخلاقيين ، اجتماعيين ، وسياسيين (٤٣) .

وقد راعى القائمون على هذا العمل — كما جاء فى التصدير — العناصر الآتية فى تعريف العلم :

— حياة الفكر فى أهم معالمها وبخاصة ما يتصل منها بتفكيره واتجاهاته .

— مؤلفاته وأهميتها خاصة المطبوع منها والمخطوطات ذات الشأن على الأيزيد نصيب هذين العنصرين على ثلث ما يخص لكل مفكر .

— آراء الفكر ونظرياته وهى صلب الموضوع ، ويوضح أبرزها وما كان له صدى فى الفكر الإنسانى عامة . مع قدر من النقد والتعليق وذكر بعض المراجع الهامة والمباشرة .

وقد نظم المعجم الفبائى وبويت الاعلام على حسب الشـهرة بحيث يوضح ابن الهيثم مثلا فى حرف الهـزة وسقراط فى حرف السين والنظام فى النون وهكذا ، ويزيد عدد صفحات المعجم على ألف ومائتى صفحة . وقد شارك فيه حوالى اثنان وأربعون أستاذًا ساهم كل منهم على الأمل بمادة أو أكثر وقد وصل اسهام بعض المساهمين الى عشرين مادة وذلك على الشكل التالى :

اولا : المساهمون بمادة أو اثنين أو ثلاثة : ساهم بمادة واحدة كل من الاساتذة ابراهيم مكنور ( عن البيرونى ) وسيد غنيم عن ( بياجيه ) وحبيب الشارونى عن ( بولاند )

وعلى عبد المعطى ( بوزنكيت ) وسعيد زايد ( اخوان الصفا )  
وأحمد الخشاب ( اسبنسر ) وفتحية سليمان ( يستالوزى )  
وبول غليونجى ( ابن النفيس ) وجمال الدين الفندى ( ابن  
يونس المصرى ) وتتسم هذه المواد بالطول كما فى مادتي  
بوزنكيت واخوان الصفا ، كما أن من ساهموا بمادة واحدة  
فقط كانوا من أهم المتخصصين فى هذه المادة .

ومن شارك بمادتين : عبد الغفار مكاوى الذى كتب  
عن يشنر ويتنام وامام ابراهيم عن «البثانى» و «البوزجاني»  
ومصطفى زيوار عن « ادلر » و « بافلوف » .

وقد ساهم كل من أحمد بدوى وامام عبد الفتاح ونزلى  
اسماعيل بثلاث مواد .

**ثانيا :** المساهمون بأربع الى ست مواد ، فقد ساهم  
حسن شحاته سغنان بمواد : ابن خلدون ، اسبناس ،  
بلان ، بوذا وعبد الحليم منتصر : ابن البيطار ، ابن العوام  
ابن الهيثم ، ابن وحشية ، وشارك أحمد أبو زيد بمواد عن  
استراوس ، بارينو وكلودبرنار والبوصرى بينما ساهم  
كل من : أبو ريان وفؤاد زكريا ومراد وهبه ومحمود زيدان  
بخمس مواد كتب الاول عن اعلام يونان بالاضافة الى  
شخصية اسلامية وبينما كتب فؤاد زكريا عن فلاسفة علم  
وكذلك محمود زيدان فقد كتب مراد وهبه عن فلاسفة  
فرنسيين وروس (بليخانوف — بوخارين ) ثم أخيرا يحيى  
هويدى وعفت الشرقاوى اللذان ساهم كل منهما بكتابة  
ست مواد وبينما اقتصر الثانى على اعلام مسلمين كتب الاول

عن علم مسلم واحد هو ابن تومرت وعن خمسة غربيين هم : صمويل الكسندر وباركلى وبرادلى وبروى ومين دى بيران وهى مواد اهتم بها وسبق أن كتب عنها .

**ثالثا :** المساهمون بثمان الى عشر مواد كل من : محمود قاسم وجمال موسى ومحمود رجب الذى كتب عن اعلام المان معاصرين وساهم كل من : نور الدين شريفة وعثمان أمين وعزمى اسلام بتسع مواد وواحد فقط كتب مشر مواد هو على حسن عبد القادر عن اعلام مسلمين اغلبهم من الصوفية .

**رابعا واخيرا :** المساهمون باحدى عشرة حتى عشرين مادة . وقد كتب التفتازانى احدى عشرة مادة كلها فى اعلام التصوف الاسلامى وكتب كل من حسن حنفى وفؤاد شبل اثنتى عشرة مادة وبينما تأتى أغلب مواد الاول فى اعلام العصور الوسطى والفلسفة المسيحية تتوزع مواد الثانى فى اتجاهات متعددة . ويكتب جورج قنواتى خمس عشرة مادة تتوزع بين فلاسفة عصور وسطى وبين مترجمين عرب ، وكتب كل من مصطفى حلمى وفوقية حسين ست عشرة مادة اسلامية وتكتب اميرة مطر سبع عشرة مادة كلها فى الفلاسفة اليونان والرومان باستثناء مادة وحيدة عن « البكرى » من المسلمين . وتدور معظم المواد التسع عشرة التى كتبها كمال جعفر عن صوفية مسلمين واخيرا يكتب كل من : فتح الله خليف واحمد حمدي عشرين مادة تختص مواد الاول بفلاسفة مسلمين وتدور مواد الثانى

حول فلاسفة غربيين من عصر النهضة والعصر الحديث والمعاصر .

### تاسعا : موسوعة الفلسفة ابدوى :

والموسوعة الفلسفية التى أعدها الدكتور عبد الرحمن ابدوى عمل ضخم باعتبارها جهدا فرديا وذلك بالمقارنة مع الجهود السابقة التى كانت فى معظمها جهودا جماعية او معتمدة على ترجمة جهود جماعية (٤٤) ويهدف المؤلف الى تحديد خطة عمله فى الموسوعة كما يتضح من قوله : « وقد استقصيت فيها أمرين : الاول يشمل كل ذى شأن فى الفلسفة على مدى تاريخها من منشئ مذاهب ومؤرخين لها ومساهمين فى تطورها والثانى يتناول أمهات المذاهب الفلسفية والموضوعات الرئيسية التى تندرج فى ميدانها . وحرصنا بالنسبة الى كلا الأمرين ان نقدم عرضا مستوفيا لكل جوانب الفيلسوف : حياته ومذهبه ومؤلفاته ، أن تعلق الأمر بالنوع الاول وللمعانى الرئيسية والتحديد الدقيق والتطور فى المفهوم تعلق الأمر بالنوع الثانى » .

ويثير هذا العمل تساؤلا حول هذا الجهد الضخم للدكتور ابدوى — صاحب الانتاج الغزير فى تاريخ الفلسفة — والعلاقة بين انتاج ابدوى السابق من جهة ومحتوى مواد هذه الموسوعة من جهة ثانية. وابدوى نفسه فى تصديره للعمل الذى بين أيدينا هو الذى يلقي ببفرة هذا



التساؤل حين يقول : « وفي تحريري لمواد هذه الموسوعة قد استعنت — كما هو طبيعي — ببعض ما سبق لى ان عرضته فى كتب لى سابقة » . ان هذا الاستشهاد يشير الى حجم وطبيعة هذه الاستعانة التى تفوق ما جاء فى الاستشهاد وقراءة لمواد الموسوعة المختلفة مقارنة مع كتبه السابقة تبين ذلك .

فهو يتناول فى الموسوعة : افلاطون وأرسطو وشوبنهاور وشسبنجر و نيتشه وقد سبق له أن كتب عنهم كتباً مستقلة أنظر اشارته الى كتبه فى الموسوعة ( ص ٢٩٦ — ٢٩٨ ) . ويكتب عن ابن طفيل الذى سبق وكتب عنه ، بل ينقل ما كتبه صفحات ٧١٨ — ٧٣٥ من كتابه بالفرنسية عن « تاريخ الفلسفة فى الاسلام *Histoire de la Philosophie en Islame* باريس ١٩٧٢ وكذلك ما كتبه عن السجستاني وهو موجود فى تحقيقه ونشره لـ « صوان الحكمة وثلاث رسائل تأليف أبى سليمان المنطقي السجستاني » مع مقدمة طويلة المنشور بطهران ١٩٧٤ ، والافردويسى أكبر شراح أرسطو فى العصر اليونانى والرومانى الذى نشر له بعض الرسائل فى كتابه أرسطو عند العرب وفى كتابه « شروح على أرسطو مفقودة فى اليونانية » بيروت ١٩٧١ ويتحدث عن المدرستين الالية والايونية وهما مادتان سبق أن كتب عنها فى ربيع الفكر اليونانى وكذلك السوفسطائية وبرقلس الذى خصص له أجزاء كبيرة من « الاملاطونية الحديثة عند العرب » .

وفلوطرخس الذى تناول آراءه فى الآراء الطبيعية التى يرضى بها الفلاسفة ضمن تحقيقه لكتاب النفس لارسطو .

وما كتبه عن فلاسفة العصور الوسطى ، موجود فى كتابه فلسفة العصور الوسطى . وكذلك كتب عن فلاسفة المثالية الالمانية : شلبنج ومشته وهيجل الذين خصص لهم كتابا بهذا الاسم وكتب عن بعضهم مثل : كانط وهيجل وشلبنج كتابا مستقلة وما يظهر هنا يظهر فى حديثه عن فلاسفة الوجودية الذين أهتم بهم اهتماما خاصا فى عدد كبير من كتبه ، ويصل الأمر الى قمته فى حديثه عن نفسه فى مادة « عبد الرحمن بدوى » وهى مادة طويلة للغاية من أطول مواد الموسوعة ( ٢٩٤ — ٣١٨ ) وفيها ينقل حرفيا ما سبق أن كتبه تلخيصا لرسالتيه فى المايجستير والدكتوراه (٤٤) كل هذا يبين مدى تمركز مؤلفنا فى كتاباته حول ذاته ، ويتفق هذا التمركز حول الذات مع اتجاهه الوجودى العام الذى يعلن عنه والذى يجعله يحرص على عرض ( روائع ) ما كتبه من قبل . ويذكر المراجع التى تتحدث عنه ولو كانت دوريات أو جرائد فى الوقت الذى لا يذكر فيه أية دراسة جادة أو ترجمة دقيقة للنصوص الفلسفية الهامة من عمل أى — من زملائه — من الاساتذة والباحثين العرب . فهل المسألة اغراق فى الذاتية والتمركز حول الذات اتفاقا مع نزعة الفردية الوجودية المتعالية أم ان القضية تتجاوز الذات الى حكم مسبق على العقلية العربية ؟!

وباستعراض ( ٢٣٨ ) مادة في الموسوعة يتناول فيها منشئ مذاهب ومؤرخين لها ومساهمين في تطورها نجد فقط ( ١٤ ) مادة عن عرب ومسلمين ومصريين قدماء ومحدثين وهو عدد قليل للغاية في موسوعة مؤلفة أصلا بالعربية وموجهة الى القارئ العربى . وكان منتظرا من هذه الموسوعة العربية تأليفا ولغة وتوجها ان توفى المادة العربية حقها ، كما نجد فى معجم أعلام الفكر الانسانى الذى يتساوى فيه أعلام العرب والمسلمين مع أعلام الغرب القدامى والمحدثين — بينما لم يعرض بدوى الا ٦٪ تقريبا من مادة موسوعته للفلاسفة العرب متجاهلا اعلاما مهمين مثل : أبو حيان التوحيدى ومسكويه الذى سبق له ان درس وحقق ونشر أعمالهما بل ان الصوفية وهم الأقرب الى اتجاهه الذاتى لم يعرض لهم غلا نجد ذكرا لابن عربى والبسطامى ورابعة العدوية الذى سبق ان خصص لهم كتابا مستقلة ، كما لم يتوقف عند علماء العرب : جابر بن حيان ، الحسن بن الهيثم ، البيرونى بل لم يتطرق الى بعض من كانت لهم اسهامات من المترجمين والنقلة الاوائل مثل : يحيى بن عدى والأهم انه لم يقف أمام شخصية عربية اسلامية خصصت معظم الموسوعات — حتى الترجمة منها — مادة مستفيضة لها هى الفيلسوف المؤرخ ابن خلدون تغفله الموسوعة تماما ولا تشير اليه ، فى الوقت الذى تشير فيه الى أعلام غربيين فى المرتبة الثانية والثالثة والرابعة من الأهمية بل قد يكونون بعيدين عن مجال الفلسفة بمعناها التخصصى الدقيق .

ويوضح هذا الاهتمام بالفلاسفة ومؤرخى الفلسفة الغربيين والتوجه الاوربى حرص المؤلف على تأكيد افادته « من كثير من الموسوعات الفلسفية الاوربية والامريكية التى ظهرت فى العشرين سنة الاخيرة » « والافادة » من السلاسل الفرنسية والالمانية والايطالية المخصصة لتراجم ومذاهب الفلاسفة ومن معاجم المصطلحات الفلسفية الكبرى « وتوضح النزعة الغربية المتعالية لديه وتظهر سمة استشراقية تسيطر على كتاباته جعلته لا يلتفت الى الكتابات العربية والاعلام العرب والمسلمين ولا يتوقف الا امام اثنين فقط من المعاصرين هما : عبد الرحمن بدوى نفسه ومصطفى عبد الرازق الذى يعد اساتذا لجيل كامل من الباحثين وأساتذة الفلسفة الغرب . ونحن لا نرفض حديث صاحب الموسوعة عن هؤلاء المعاصرين ، بل نطالبه بالتوسع فى الاهتمام بهم وباعلام الفلسفة العربية الاسلامية والانفاضة فى دراستهم والتعريف بهم فى الوقت الذى نتمنى منه ان يحد من تلك النزعة التغريبية التى تجعله يطل علينا من عل .

والمسألة الثانية الهامة التى تشير اليها هى ذلك التفاوت فى الاهمية بين بعض من تناولتهم الموسوعة مؤرخى فلسفة وعلماء نفس واجتماع واقتصاد غير ذى تأثير وبين من أغفلتهم من فلاسفة لهم مكانتهم فى تاريخ الفلسفة ، كذلك التفاوت فى حجم المواد نفسها كالتالى :

— مواد طويلة للغاية تعد كتيبات وليست موادا فى

موسوعة مثل : افلاطون ، أرسطو ، كانط ، الفارابي ،  
بدوي ، ابن رشد وابن سبنا مقابل مواد صغيرة الحجم  
جدا رغم الاهتمام المعاصر بها مثل جاستون باشلار .

— تناول بعض الإعلام ممن ليسوا بفلاسفة بالمعنى  
الدقيق مع اهمال غيرهم من الفلاسفة فقد تناول : ادلر ،  
اشبرنجر ، بكاريا سيزار ، جوستاف بلو ، فرويد ،  
لاجاش ، لارومجير ، ولامنيه .

— الاهتمام بأعلام ذوى أهمية هامشية مثل كل من :  
ابنيانيو ، وابيرمنج وarden بنو وبوريلي وبيومكر وبيولر  
وكل من كنوتسن وكوفيليه وريمون لول ومالانتشو وموندلغو  
وهورنجام .

— اغفال أعلام مهمين مع ذكر من يتساوون أو يقلون  
عنهم فى المكانة : حيث يذكر من الأمريكيين : جيمس وديوى  
ورويس ومسانتيانا ويغفل عن كل من : بيرس ومونتاجيو ،  
وبيرى وسيدنى هوك . ومن الايطاليين يغفل فيكو ومن  
الفرنسيين يغفل : التوسير وفوكو ودريدا مع انه يذكر  
لاكان ، كما يغفل برنشفيج رغم انه يذكر كوزان وبوترو .  
ويذكر من الالمان ماركس ولا يذكر انجلز ويورد باور وشترنر  
واغفل شترواس وأورد هوركيهر واغفل أوجست كورنو  
من مدرسة فرنكفورت ومن الانجليز اغفل : اسبينسر  
وتوماس هل جرين ومويرهيد وماكنزى وسورلى وتوماس

كيس والسير بيرسى ننن وأرثر ادنجتون وغيرهم ، مما يوضح سيطرة وغلبة الاتجاهات الذاتية في اختياره وحديثه عن الاعلام والمصطلحات في موسوعته .

### عاشرا : معجم علم الاخلاق(٤٥) :

نتناول في هذه الفقرة أول معجم متخصص تدور موادہ المختلفة في مجال علم الاخلاق والمعجم مترجم عن الروسية اشرف عليه ايجور كون . وهو فيلسوف معاصر من أصل روسي ولد ١٩٢٨ وحصل على الدكتوراة في الفلسفة ١٩٦٠ ويعمل بكلية الفلسفة بليتنجراد من أعماله : الخوف أمام قوانين التاريخ ١٩٥٨ ، والمثالية الفلسفية وأزمة الفكر التاريخي البورجوازي ١٩٦٥ وصدر له هذا المعجم في طبعته الروسية عام ١٩٨٣ وتم ترجمته الى العربية ١٩٨٤ ، وهو مرتب حسب الأبجدية العربية . وسعة المعجم حوالي ٤٢٢ مادة منها ٣١٨ تدور حول المفاهيم والمصطلحات والمذاهب الاخلاقية بينما يخصص لعلام الفكر الاخلاقي ١٠٤ مادة وأربعة . تقع أغلب المواد في حرف الالف يليه الميم ثم التاء فالباء وأقل المواد في الدال والظاء .

ويلاحظ ان المعجم يفي المادة الاخلاقية العربية حقها من البحث حيث يعرض لأهم فلاسفة الاخلاق العرب والمسلمين مثل ابن باجه ، ابن خلدون ، ابن رشد ، ابن

سينا ، ابن طفيل ، ابن عدى ، اخوان الصفا ، الرازى ،  
الفارابى ، الكندى ، مسكويه ، المعتزلة والمعري كما  
يخصص مادة بعنوان الاسلام .

ويعرض ايضا لكثير من رواد الانسانية ممن ليسوا  
بفلاسفة خلص من روائيين وكتاب وزعماء سياسيين كانت  
لهم مواقف اخلاقية اكثر مما كانت لهم اسهامات نظرية في  
علم الاخلاق مثل تولستوى وطاغور وغاندى والمعري  
وديستوفسكى .

ويشير الى اعلام الفكر الماركسى والمهدين له سواء  
قدموا نظريات اخلاقية ام كانوا اصحاب رؤى ونظرات  
متفرقة . من كانت لهم اسهامات في مجالات اخرى غير  
الاخلاق مثلما نجد فى مواد : انجلز ، بليخاتوف ببساريف ،  
بيلنسكى ، تشيرنيشفسكى ، ودبرولبوف ، سولوفيف ،  
فورييه ، وكاوتسكى ، لينين .

واظن انه لم يترك علما مهما من الاعلام الذين ساهموا  
في الدراسات الاخلاقية قديما او حديثا من اليونانيين أو  
الفلاسفة المسلمين والعرب والمحدثين الا عرض له ، كذلك  
عرض للفرق والمدارس الفلسفية المختلفة ذات الاسهامات  
الاخلاقية مثل : الابيقورية البرجماتية ، البروتستانتية  
الجديدة ، البوذية ، البيورتيانية الجزويتية ، الحدسية ،  
الرواقية ، الشخصانية ، الشكلاية الطبيعية ، الفرويدية

المكيافيلية ، المسيحية ، الليبرالية ، النهلية ( العدمية )  
الهيديونية ، الوجودية ، الوضعية الجديدة كما يتناول بعض  
المواد الطريفة التي قد تنتهي الى علم الاجتماع الاخلاقي  
مما يرتبط بسلوك الشخص البشرى مثل مادتي الاتيكيت  
والموضة .

تسمى بعض مواد المعجم خاصة بارزة هي خاصة  
المادة المتعددة العناوين والعناصر ويظهر ذلك  
في المواد الاساسية في العمل مثل مادة الاخلاق التي تقترب  
من عشرين صفحة فيعرض للاخلاق ، والاخلاق البرجوازية  
والدينية والعائلية والاخلاق والادارة الاجتماعية ، والحقوق  
والحقيقة ، والدين ، والسياسة ، والعلم والفن ، ومثال  
آخر بارز مادة الاطيقا (Ethica) = علم الاخلاق فيعرض  
فيها : الاخلاق الاجتماعية ، والارتقائية والانسانية  
والايكولوجية والبرجوازية والسياقية والعواقبية والغائية  
والمعيارية والمهنية والوصفية ... الخ . وكذلك حين  
يتناول : أدب الحواس ، أدب السلوك ، أدب الشخصية  
الخلقي وعلاقة الاطيقا بغيرها من التخصصات : الاطيقا  
والايكولوجيا والسوسيولوجيا ، والسيكولوجيا . وكذلك  
حين يتناول الخلقية يعرض : خلقة الحياة العادية ،  
الخلقية الشيعوية ، خلقة العمل ، وكذلك التربية الاخلاقية  
حيث يعرض لتربية الذات ، التربية الشيعوية وتربية  
العمل .

ويقدم لنا المترجم كثيرا من المصطلحات الاخلاقية ..



والتعريف شكل من أشكال الترجمة لكنه يأتى فى المرحلة الأخيرة حين لا يجد المترجم المقابل العربى الدقيق الذى يؤدى الغرض ، ومترجم المعجم الدكتور توفيق سلوم من المشهود لهم حيث قدم للعربية عددا من كتب الفلسفة الهامة المترجمة . الا أنه اكتفى فى معجم علم الاخلاق بتعريب كثير من المواد بعضها معروف فى العربية مثل : اتراكسيا بمعنى طمأنينة النفس واتيكيث ، واباثيا بمعنى فتور الشعور أو اللابالاة والابكولوجيا ، الا ان هناك بعض التعريفات التى تبدو غريبة على القارىء العربى المثقف مثل الاوتونومية ، والتيونومية والريغورية والفيلانثروبيا والتقليسيةتولوجيا وتعنى الأولى « الاوتونومية » الذاتية ، التلقائية المستقلة ، والثانية « التيونومية » أخلاق القانون الالهى ( ض ٦٣ ) والريغورية أو الاخلاق الصارمة المتشددة وكذلك الفيلانثروبيا Philantropy التى تعنى الخيرية أو حب البشر « الانسانية » felicias نظرية السعادة التى يترجمها لنا « الفيليسيتولوجيا » . ومع هذا فقيمة العمل والجهد المبذول فى ترجمته يؤكد أهميته كأول قاموس متخصص فى مجال الاخلاق .

### حادى عشر : المعجم الفلسفى المختصر (٤٦) :

وهو عمل يهدف الى توضيح أهم المفاهيم والمصطلحات الدارجة فى كتب الفلسفة ونظرية المعرفة والمنطق الجدلى كما يتضمن المعجم مقالات فى تاريخ الفلسفة ونقد الاتجاهات

الاساسية فى الفلسفة المعاصرة ويشمل المعجم أكثر من أربعائة مادة وعشرة بالاضافة الى فهرسين شاملين الاول للأعلام ( ص ٥٥٠ — ٥٩١ ) والثانى للمقالات ( ص ٥٩٢ — ٦٠٨ ) ويتضح الشمول والمعاصرة فى المواد المختلفة التى يتناولها المعجم ، فهو وان لم يخص موادا مستقلة للأعلام الا أنه يعرض لها فى سياق حديثه عن المفاهيم والمصطلحات والمذاهب والتيارات المختلفة ويخصص لها حيزا يتفق وحجم المعجم فى الفهرس المخصص لها فى نهاية المعجم حيث يوغى التعريف بها وبحياتها ونظرياتها فى حيز مختصر .

وفىما يتعلق بالمواد المختلفة التى يدور حولها المعجم الفلسفى المختصر فهى تشمل كلا من تاريخ الفلسفة والمذاهب الفلسفية المختلفة القديمة والمعاصرة من وجهة نظر الفلسفة المادية الجدلية ، ولا يخفى المشرف على العمل ولا مترجمه هذا التوجه الذى يبدو جليا فى كل مادة من مواد .

ويمكن ان نشير فى سياق تناولنا لهذا المعجم — الذى يكمل ويلخص ما فى الموسوعة الفلسفية التى ترجمها سمر كرم — الى بعض الأعمال القاموسية المختصرة المبسطة التى تعرض للمفاهيم والمصطلحات من نفس وجهة النظر والتى تعتمد على كل من الموسوعة المذكورة والمعجم الفلسفى المختصر ، فقد قدم لنا الدكتور عبد الرزاق مسلم الماجد عملا بعنوان « مذاهب ومفاهيم فى الفلسفة

والاجتماع (٤٧) ويذكر فيه صراحة اعتماده على « القاموس الفلسفى الروسى المختصر » . ويحدد لنا هدفه فى تقديمه للعمل فهو يسعى لعرض وجهتى النظر الاساسيتين فى الفلسفة المثالية والمادية . ويحدد وجهة نظره فى انحياز الفلسفة التى ولدت وسستبقى طبقية ومنحازة ، وان وجودنا فى عالم تتناقض فيه مصالح الطبقات والفئات الاجتماعية يحتم علينا ان ننحاز الى جهة دون أخرى .. وانحياز المصنف يظهر فى المواد التى يقدمها لنا . فهو يتناول ٨٤ مادة مرتبة الفبايا اولها فى حرف الالف : الأخلاق ، الارادية ، الاستقبال الشعورى ، الاستقراء والاستنباط ، الاسمية ، الاشتراكية الفابية ، الاعتزال ، الافكار الفطرية ، الأمة ، الانا وحدى ، الانتقائية . وفى حـرف الباء « البراجماتية » والتاء : التأملية ، التجريبية ، التشكيلة الاقتصادية الاجتماعية ، التصور ، التصورية ويعرض للثنائية ، والثورة الاجتماعية فى حرف التاء أما فى الجيم فيتناول الجبر الجغرافى (والاصح الحتمية الجغرافية) والجبرية والجمال ثم الحتمية والحدس والحدسية والحركة والحس والحسية والحقائق الازلية والحقيقة المطلقة والنسبية والحيوية ، وفى الدال ، الدولة ، الديالكتيك وقوانينه والديمقراطية . وهكذا حتى حرف الواو الذى يتناول فيه خمس مواد ، واقعية القرون الوسطى ، الوجودية ، الوسط الجغرافى ، الوضعية والوعى . وهذا العمل — كما يخبرنا الدكتور الماجد — جزء أول يتلوه جزء آخر يكمله يتناول اعلام الفلسفة والاجتماع ، وان كان الماجد

ينحاز ، لما نقل عنه فاننا نجد بالمقابل انحيازاً آخر لدى محمد جواد مغنية فى عمله « مذاهب فلسفية وقاموس مصطلحات » الذى طبع عدة طبعات (٤٨) . وهو عمل تجميعى كما يخبرنا صاحبه أفاد فيها من الاعمال الموسوعية السابقة ونقل عنها ، فقد نقل من صـليبا ومراد وهبه والموسوعة الفلسفية المختصرة والموسوعة الفلسفية ترجمة سمير كرم وليس له فى هذا الجهد « الا الاختيار والتوضيح والامانة فى النقل » . وعمله فى قسمين ، الاول للمصطلحات ( صفحات ١٨٩ — ٢٣٢ ) والآخر للأعلام ( ٢٣٣ — ٢٤٢ ) فيذكر فى حرف الالف ٢٤ مادة مثل : الأبيستولوجيا والأبيقورية ، الانثولوجيا والأرستقراطية ، الاستبطان ، الاستقراء ، الاستنباط ، الاسطقس ، الاشراق ، الاضافة ، الاقتصاد ، الأغنوم ، الأكاديمية ، الاميرالية وفى الباء سبعة مواد : بابوفيه ، البراجمانية ، البرجوازية ، البرهان ، البعد ، البنية البيرونية ، وفى التاء ، التتالى ، التالىه ، التاوية .. والياء ، اليسار واليمين ، اليوجا ومجمل المواد تبلغ حوالى مائة وثمانين مادة والأعلام واحدا وستين علما تبدأ بـابن باجه وتنتهى بـياسبرز « وهذا ينقلنا الى أهم عمل معجمى يتناول الاعلام وهو ما أعده جورج طرابيشى .

ثانى عشر : معجم الفلاسفة :

( الفلاسفة ، المناطقة ، المتكلمون ، اللاهوتيون ، المتصوفون ) (٤٩) :

والعمل الحالى الذى نهض به جورج طرابيشى عمل

ضخم من حيث عدد الاعلام وهو مزيج من الترجمة والاعداد والتأليف ويسير في نفس اتجاه معجم اعلام الفكر الانساني في اختصاصه بأعلام الفلاسفة والمناطقة والمتكلمين ، واللاهوتيين والمتصوفة على امتداد تاريخ الفلسفة والفكر وهو جزء من عمل معجمي اشمل يتناول الاعلام والمؤلفات متوقع له أن يصدر في ستة أجزاء المعجم الحالي يمثل الجزء الاول منه ، يرتبط به ويتكامل معه الجزء الثاني عن معجم المؤلفات الفلسفية ، لذا نجد احالات مستمرة في هذا العمل الذي نتناوله بالتحليل — خاصة حين يعرض لكتابات كبار الفلاسفة — حيث يحيل الى معجم المؤلفات .

وخطة المصنف تقتضى إدراج اسم الفيلسوف في هذا المعجم اذا غلبت على تفكيره الفلسفة ، فهو مثلاً يضع ماركس في اطار المعجم رغم كونه عالم اقتصاد ، اما ريكاردو وآدم سميث فقد أدرجهما في الجزء الثالث « معجم علماء الانسانيات » رغم وجود بعض الافكار الفلسفية لديهما كذلك ابن خلدون وهنري لوفيفر ادرجهما في معجم علماء الانسانيات بصفتها من علماء الاجتماع رغم ان لكل منهما نتاجاً فلسفياً .

وقد اعتمد جورج طرابيشي — الذي اسهم من قبل في ترجمة عدة كتب فلسفية مثل علم الجبال لهيجل ، وتاريخ الفلسفة لامييل يرييه — في عمله الحالي على عدة مصادر أهمها وأولها معجم المؤلفين *Dictionnaire Des Auteurs* الصادر عام ١٩٨٠ عن منشورات لافون الفرنسية، وبومباني

الاطالية وهو المصدر الأول لعمله بالإضافة لمعجم روبرت Robert لاسماء الاعلام ، ومعجم الفلسفة الحديثة ومعجم لاروس Larousse للفلسفة والموسوعة الفلسفية ليودين وروزنتال ، وموسوعة العالم المعاصر المجلد المتعلق بالفلسفة . كما يستعين بكتب تاريخ الفلسفة مثل : دروس فى تاريخ الفلسفة لهيجل ، وتاريخ الفلسفة لبرييه والفلسفة فى العصر الوسيط لاثين جيلسون والفلسفة السوفيتية والغرب لبرنار جو ، والفلسفة المعاصرة فى أوربا لبوشنسكى والمعجم العقلانى ، ويعتمد فيها يتعلق بأعلام الفلسفة الاسلامية على الجزء الثانى من كتاب هنرى كوريان — الذى لم يترجم للعربية تاريخ الفلسفة الاسلامية » ، حيث نجد طرايشى يضيف على ما أورده وترجمه من « معجم المؤلفين » ما يقرب من الثلث الذى يتمثل فى اضافات عديد من الفلاسفة غير الاوربيين .

وينفرد هذا العمل عن غيره بعدة مميزات هامة ، فالمواد الأساسية موقعة بأسماء محرريها من المتخصصين وأساتذة الجامعات مثلما نجد فى معجم لالاند . كما ان المواد الخاصة بكبار الفلاسفة ذيلت بمقتطفات ما قاله الباحثون والنقاد والفلاسفة فيهم على مر العصور . وتحمل هذه المقتطفات أحكاما متعددة بل تكاد تكون متناقضة مما يجعلنا أمام وجهات النظر المختلفة فى الفيلسوف الذى نتحدث عنه فمثلا بعد الحديث عن هيجل وهى المادة التى كتبها ارماندو

بليب يعرض لفقرات عنه من أقوال : جوته وماركس وهابني  
وميرلوبونتي والكسندر كوجيف وماركيوز .

ويتناول هذا المعجم العديد من الفلاسفة المعاصرين  
الاحياء حيث أفسح مجالا واسعا لعرض آرائهم ومذاهبهم  
مثل : ليونار وجلوكسمان وفرانسوا شاتليه وجيل دولوز  
ولوسيان جولدمان وغيرهم . ومن ناحية ثالثة أضاف  
طرابيشى عددا كبيرا من المفكرين الصينيين واللاتين والهنود  
بحيث أن المعجم فى نصه العربى يمكن اعتباره أوفى المراجع  
فى هذه الناحية، وبالإضافة لهذه الشمولية نجد سمة هامة  
تميز هذا العمل هى التوازن بين المواد التى يقدمها لنا  
حيث يتميز أفلاطون وهيجل والفارابى وابن رشد من حيث  
الاهتمام على الكيه وجلوكسمان وغيرهم .

ويتميز هذا العمل بالاهتمام الخاص بالفلاسفة المسلمين  
والعرب خاصة المحدثين منهم فكما يذكر من الفلاسفة  
الأوربيين التوسير والكيه ، انجاردن ، هيجل دوفرين جيل  
دولوز ، بول ريكور ، ميشيل فوكو ، فرانسوا شاتليه  
يذكر ابن باديس ، مالك بن نبي ، الانغائى ، الارسوزى ،  
شبللى شميل ، محمد اقبال ، بل وتمتد القائمة لتشمل كثيرا  
من الاعلام من المفكرين الدينيين : ابن حنبل ، ابن قيم الجوزية  
أبو حنيفة ، أحمد البدوى ، الرفاعى ، مالك بن أنس ،  
محمد بن عبد الوهاب ، طنطاوى جوهرى .

وقد رتب المعجم الذى تزيد مواده عن ألف وأربعمائة وأربعين مادة بحسب التسلسل الابجدى العربى ووضع تحت كل اسم مقابله الفرنسى أولا ثم الانجليزى ثم التعليقات المتعددة ان كنا بصدد كبار الفلاسفة .

واللدلالة على ضخامة العمل نقدم بعض الارقام الاحصائية ففى حرف الألف وبامتداد مائة صفحة وعشر من ( ص ٩ حتى ١١٩ ) يعرض لحوالى مائتين واثنين وأربعين علما ، يليه حرف الباء فى ستة وثمانين صفحة من ( ٢١٠ حتى ٢٠٦ ) يعرض فيها المائتين وسبعة عشر علما . وفى حرف الكاف وبامتداد ما يقرب من ستين صفحة من ( ٦١ حتى ٥١٨ ) يعرض لمائة علم وعشرة ، يليه حرف الميم فى حوالى خمسين صفحة يعرض لمائة من الاعلام وعلى التوالى نجد حرف الفاء ( ٩٢ علما ) والسين ٨٢ علما واللام ٨٠ علما والغين ٧٧ علما والهاء ٦٣ علما والراء ٦١ علما ، ونجد التاء خمسين علما والنون خمسة وأربعين والجيم أربعين ، بينما أقل الحروف فى عدد الاعلام « الصاد » علمين و « الطاء » ستة اعلام « والتاء » سبعة و « الخاء » ثمانية والعين أحد عشر والزاي اثنى عشر والحاء ثلاثة عشر والقاف أربعة عشر والذال خمسة عشر علما والواو عشرين .

والعمل اداة ضرورية للباحث والمثقف لما تتضمنه من شمول والمالم باغلبية اعلام الفكر الفلسفى فى الشرق والغرب .



### ثالث عشر : الموسوعة الفلسفية ، عبد المنعم حنفى (٥٠) :

والعمل الذى تعرض له الآن والمسمى « الموسوعة الفلسفية » يحمل اسم عبد المنعم حنفى ، وقد صدر عن دار ابن زيدون ومكتبة مدبولى دون تاريخ مما يجعلنا لا نستطيع ان نتناوله فى المكان الملائم فى عرضنا الحالى الذى يتميز بتناول الاعمال الموسوعية فى ترتيبها التاريخى وهناك صعوبة أخرى تتعلق بهوية المصنف ومعد القاموس حيث قدم لنا العديد من الموسوعات ( الفلسفية ، الفلسفة اليهودية — علم النفس بجانب ترجمات متعددة فيها ترجمات لمسرحيات سارتر وكامى وغيرها ) . ومع أننا لا يمكننا الجزم بتاريخ الموسوعة الا انها صدرت بعد عام ١٩٧٤ لان صاحبها يشير الى أعمال صدرت فى هذا التاريخ (٥١) .

وبتصفح مقدمة الموسوعة الفلسفية نشعر أنها موسوعة خاصة بالاعلام فهو يريد أن يقدم كتابا « وأفيا لكل الشخصيات » ( ص ٥ ) وكما يظهر من قوله « وجدت من المناسب أن يتوجه بحثى الى الشخصيات ومن خلالها يمكن للقارئ ان يستجمع ثقات الفلسفات الكلية » ان حديث صاحب الموسوعة الذى يتسم بالاجمال والاطلاق والكلية يحتاج الى كثير من النقاش فهو يقدم لنا — من المفروض — عملا موسوعيا متخصصا الا أنه يحرص على وصفه بالكلية والاجمال « قدمت من ناحية أخرى مجالا

لتطور الفكر الفلسفى فى البلدان الكبرى التى كانت لها اسهامات ملحوظة فى صرح الفكر العالى » . ويؤكد لنا ثانية ان هدفه تقديم موسوعة للأعلام وانه يريد فى الجزء الثانى — الذى لم يصدر حتى الآن — معجما للمصطلحات « لقد وجدت انه لتكمل الفائدة فانه من المناسب أن يتبع هذه الموسوعة معجم لمصطلحات الفلسفة فى لغاتها الأصلية اللاتينية والالمانية والانجليزية والفرنسية ، وأن يتضمن الحديث فى الفلسفات الكلية مضمونها وأبعادها وأهدافها وتطورها وان يكون هذا المعجم بمثابة المجلد الثانى لهذه الموسوعة » ولسوف يتبين لنا من خلال تحليل هذا العمل وما فيه من مواد انها لا تقتصر فقط على الاعلام ( الشخصيات ) بل وتفيض فى تناول المصطلحات والفرق والمذاهب والتيارات الفلسفية عكس ما نتبينه من المقدمة .

والشئ المثير للدهشة ادعاء صاحب الموسوعة أن المكتبة العربية تخلو من موسوعات الفلسفة وليس ثمة الا كتابان مترجمان هما الموسوعة الفلسفية المختصرة والثانى « الموسوعة الفلسفية » ترجمة لقاموس الفلسفة الصادر بهوسكو ١٩٦٧ ويقدم عدة انتقادات لهذين العاملين والغريب ان انتقاداته توضح لنا صوابهما وخطأه . ونستدل منهما ان هناك أعمالا أخرى مثل معجما جميل صليبا ومراد وهبه لم يشر اليهما وقد صدرا فى تاريخ سابق عن الاعمال التى تناولها ، مما يجعلنا على حذر ونحن

نتناول عمله الحالى وعملا آخر أصدره عام ١٩٨٠ بعنوان  
« الموسوعة النقدية للفلسفة اليهودية » .

ونظرة احصائية للعمل توضح لنا الآتى : سعة العمل  
حوالى ٨٤٧ ( ثمانمائة وسبعة وأربعين ) مادة أى أنها من  
أقل الموسوعات سعة ، يفوقها معجم الجمع وصليبا ووهبه  
وغيرهم ، وتتوزع هذه المواد بين اعلام عربية وغير عربية  
٥١٧ علما ومواد تتعلق بالمصطلحات والفرق والمذاهب  
والتيارات ٣٣٠ مادة تأتى أكثرها فى حرف الالف ١٥٢ مادة  
منها ١٠٢ للاعلام ثم الميم مائة مادة فيها ٣٦ للاعلام والباء  
٩٥ مادة منها ٧٥ للاعلام ثم القاء ٥٢ مادة منها ٣٠ للاعلام  
بينما تأتى مواد الذال والضاد والطاء خلوا من الاعلام  
تشمل الاولى { مواد والثانية مادة واحدة والثالثة مادتين  
بينما نجد علما واحدا فى كل من الحاء والحاء والصاد وعلمين  
فى الثاء والعين والفين وتكثر مواد الاعلام فى حروف الالف  
والميم والفاء والياء . واذا كان عدد المصطلحات يقل قليلا  
عن نصف عدد مواد الموسوعة ويزيد قليلا عن نصف عدد  
الاعلام فمعنى ذلك أنها موسوعة ليست قاصرة كما يدعى  
صاحبها على الشخصيات ويمكن تقديم عدة ملاحظات حول  
العمل الحالى .

كثرة عدد الفرق الكلامية الاسلامية بشكل ضخم  
للفاية لا يتناسب مع حجم بقية نوعية المواد وهى فرق  
تاريخية لا تأثير لجلها الآن فى حياتنا الثقافية والفكرية وهى

كلها تقل عن كتب الفرق مثل الشهرستاني وغيره فهو يذكر :  
 اباضية ، اثنا عشرية ، احمدية ، اسماعيلية امامية ، بابية ،  
 باطنية ، جاحظية ، جارودية ، جبائية حابطية خانطية ،  
 بشرية ، بكتاشية ، بهائية ، ثمامية ، ثنوية ، حارثية ،  
 حشوية ، حفصية ، حلاجية ، حمزية ، حنفية ، خابطية ،  
 خطابية ، خياطية ، خوارج ، ديصانية ، رزامية ، زارمية ،  
 زعفرانية ، سليمانية ، شيعية ، صالحية ، صفائية ،  
 عبادية ، عبيدية ، عجاردية ، عذافرة ، عليائية ، قاديانية ،  
 قدرية ، كاملية ، كرامية ، كعبية ، كيانية ، كيومراثة ،  
 مشبهة ، معتزلة ، معطلة ، معبرية ، مغيرية ، مكرمية ،  
 منصورية ، ميمونية ، مازرية ، مجسمية ، مرجئة ، مردارية  
 مرقيونية ، مزدكية ، شجارية ، نجدات ، نسطورية ،  
 نصرية ، نظامية ، نعمانية ، هاشمية ، هذيلية ، هرمية ،  
 هندوكية ، واصلية ، يزيديية ، يعاقية ، يهودية .

بالاضافة الى تناول عدد من اعلام الفلسفة اليهودية في  
 هذه الموسوعة رفي الموسوعة النقدية للفلسفة اليهودية  
 بعضهم وان كان من الصواب أن يدرج في موسوعة للفلسفة  
 مثل : صمويل الكسندر ، هنرى برجسون ، هيرمان كوهين  
 فيلون اليهودى الا أن البعض الآخر قد يكون مكانه الفلسفة  
 اليهودية — ذلك اذا كان لبعضهم مكان في أى عمل موسوعى  
 فلسفى مثل : ابن باقورة ، ابن جرشون ، ابن جيدول ،  
 ابن دوار ، ابن صديق ، ابن ميمون ، ابن يوسف بولس  
 الرسول ، بددة ، بكاعون ، سامرة ، سبائية ، ابن عزرا ،

ومن ناحية أخرى علينا أن نشير الى ادراج مادة ضخمة عن المنطق فى ٣٣ صفحة ذات عمودين، ٦٦ عمودا تتناول كل مايتعلق بتاريخ وموضوعات المنطق بحيث يمكن أن تكون كتيباً مستقلاً وليس مادة فى موسوعة حيث زادت أرقام العناوين فى هذه المادة لتبلغ ٥٣ مادة فرعية : منطق ، منطق صورى ، قوانين الفكر منطق الحدود ، اسم الذات واسم المعنى ، الاسماء المفردة والعلامة واسماء الاعلام ، الكليات الخمس، المفهوم والماصدق، التعريف ، اللامعربات المقولات ، التصنيف ، التقسيم ، القسمة الثنائية ، تقابل الالفاظ ، منطق القضايا والاحكام ، سور القضية ، القضية المهمة ، القضية اللامحدودة ، ... الخ ..

واللافت للنظر فى عمل حفىنى وضع أكثر من مادة حول اسم علم واحد أو فرقة بعينها ، فقط مجرد تغيير حرف فى الاسم أو فى رسم حروفه بعقد لها مادتين ويمكن اعطاء أمثلة على ذلك « زامية » و « زرامية » و « حابطية » و « خابطية » وماكس « بلاك » و « بلانك » . بالإضافة الى تناول عدد من الشخصيات علاقتها بالفلسفة محدودة بل ربما كانت ضد الفلسفة واسهاماتها فى مجال آخر مثل ، ابن حنبل ، ادلر ، الافغانى ، ايمرسون ، حسن البنا .

والشئ الاخير الهام ، اغفاله لذكر موسوعة عبد الرحمن بدوى الذى لا أشك فى صدورهما قبل هذا العمل مع استفادته الكبيرة منها فى عدد من المواد وأبرزها مادة

بدوى نفسه فلم يكتب استاذ الفلسفة عن أحد من المعاصرين سوى نفسه وهكذا فعل صاحب الموسوعة الفلسفية التي تحتاج الى قدر كبير من الفلسفة .

#### رابع عشر : الموسوعة النقدية للفلسفة اليهودية (٥٢) :

قليلة هي الدراسات المتعلقة بالفلسفة اليهودية في العربية رغم ان هذه الفلسفة نشأت وأزدهرت في ظل الحضارة العربية الاسلامية بل وكتبت كتابات كثيرة منها بالعربية . ومن هنا أهمية ظهور موسوعة نقدية للفلسفة اليهودية . أو هذا ما ننتظره منها . والعمل الحالى الذى يحمل اسم عبد المنعم حفى يسعى لسد النقص فى هذا المجال فهو يقدم لنا موسوعة متخصصة فى الفلسفة اليهودية مكونة من قسمين دراسة نظرية هي المقدمة التى تشمل ث عشرة صفحة ( ٣ - ١٩ ) ومواد الموسوعة المرتبة حسب تسلسل الابجدية العربية . . ولا يستطيع القارئ المحلل الا ان يتذكر الدراسات القليلة فى العربية عن الفلسفة اليهودية : مثل ترجمة كتاب أميل برييه « الآراء الدينية والفلسفية لفيلون الاسكندرى » والدراسة التى قدمها د . على سامى النشار وعباس أحمد الشربيني « الفكر اليهودى وتأثره بالفلسفة الاسلامية » علاوة على الجهود الهامة للدكتور عبد الوهاب المسيرى التى تظل دراساته من أوفى وأدق ما كتب عن الفكر

اليهودى بالعربية . وفى هذا السياق تأتى الموسوعة التى  
نعرض لها بالتحليل الآن .

يحدد المؤلف من البداية المقصود بالفلسفة اليهودية  
والفيلسوف اليهودى اعتمادا على اسحق دويتشر الذى  
يظهر تأثيره فى المقدمة وهو يميز بين نوعين من الفلاسفة  
النوع الاول مثل اسـينوزا وماركس قد يتجاوز بتفكيره  
يهوديته ومع ذلك يظل ينتمى لليهودية وهو يعرض لهؤلاء  
فى موسوعته وفريق آخر مثل هوسرل واينشتين وجماعة  
نينا ( ويزمان وكورت جودال وكارناب واتوتويرت وشليك )  
ومدرسة الجشطالت فهم رغم كونهم من اليهود الا انهم لم  
يكتبوا فلسفات يهودية .

ويقف المؤلف أمام العلاقة بين الفلسفة اليهودية  
والاسلامية وقفة هامة يوضح تأثر الاولى بالثانية فالفلسفة  
اليهودية لم تقم الا بتأثير الفلسفة الاسلامية . فقد كانت  
رسائل اخوان الصفا هى الاساس الذى اقام عليه :  
يوسف بن صديق وسليمان بن جبيرول وموسى بن عزرا  
فلسفاتهم . وعلى فلسفة الفزالى تتلذذ الميمونى ويهوذا  
اللاوى وطبعت الصوفية الاسلامية الاتجاهات المشابهة  
عند اليهود ، وكان للقرآن تأثير هائل على القبالة  
والحصرية وعلى مصطلحاتها ، ويظهر التأثير الاسلامى  
لدى ابن باقورة وموسى بن ميمون وسعديا الفيومى خاصة  
فى علم الكلام المعتزلى . وعرف اليهود الفلسفة العقلية

من خلال احتكاكهم المباشر بالمسلمين فقد ترجموا ابن باجه وظل تأثيره فيهم حتى القرن السادس عشر وابن رشد الذى يصفونه بالخبر الاعظم . وترجموا ابن سينا واستخدم ابن ميمون برهانه ( وأجب الوجود ) فى اثبات وجود الله ، وكذلك كان ابراهيم بن داود من التابعين له ونقل ابن تليقادى من « النجاة » الفصل الثانى عشر فى كتابه سفر النفس .

والحقيقة أن اليهود كانوا يؤثرون الكتابة باللغة العربية . وقد وصف يهوذا ابن طيرون العربية بانها اثيرى لغات الارض وأصلحها لكل المقالات والمقامات وفى مرحلة تالية نقلوا مؤلفاتهم الى العبرية وترجموا المؤلفات الاسلامية للغزالى وابن سينا وابن رشد وابن باجة وابن طفيل مع مؤلفات الفارابى واخوان الصفا . وتظهر الحضارة العربية الاسلامية فى كتابات وأفكار كبار فلاسفتهم وتشير المؤلفات خاصة الى أصل النقد الذى قدمه اسينوزا فى « رسالة فى اللاهوت والسياسة » لدى ابن حزم ، والحق ان هذا الموضوع يحتاج الى جهد كبير من البحث والدراسة لايمكن أن تكفيه مقدمة المصنف حقه فهى دعوة للنظر فى هذه الفلسفة أكثر من استيفاء لدراستها كما ستتضح من تحليلنا لما جاء فى الموسوعة .

وسعة الموسوعة حوالى ١٧٠ مائة وسبعون مادة تتوزع بين الاعلام والفرق والعقائد والمصطلحات يقلب



عليها بالطبع الصفة الدينية التي قد تتجاوز وتفوق الخاصة الفلسفية لمثل هذه الموسوعة ، فهو يعرض للخصائص الدينية لليهود أكثر من تناوله للانجاز الفلسفى ان صح ان هناك انجازا فلسفيا مستقلا يسمى الفلسفة اليهودية . بل انه يعرض لاعلام المسيحية أيضا وليس اليهودية فقط حيث يتناول : بولس الرسول ( ص ٧٤ — ٧٧ ) متى ( ٢٢٠ — ٢١٠ ) مرقص ( ٢١٠ — ٢١٧ ) وهى مواد طويلة بالفعل اذا ما قورنت بما كتبه عن فلاسفة اليهود سواء القدماء أو المحدثين .

وهو يتناول العديد من الفلاسفة المعاصرين المعروفين باسهاماته فى مذاهب ونظريات الفلسفة الحديثة والذين تعرض لهم المصنف فى الموسوعة الفلسفية يخصص لهم موادا فى الموسوعة فالى أى مجال ينتمى هؤلاء ؟ . هل ينتمون لتاريخ الفلسفة أم للفلسفة اليهودية ؟! ومن هؤلاء نذكر ابن جبيرول ، وابن كمونة وابن ميمون وأبا البركات والسمؤال من فلاسفة العصور الوسطى الذين ازدهروا فى ظل الحضارة الاسلامية وكلا من برجسون وبرنشتاين وأرنست بلوخ ، ومارتن بوبر ، واسبنيزا ، وقتجنتشتين، وفرويد، وهيرمن كوهين، وماركس، وماركيوز ممن ازدهروا فى اطار الفلسفة المعاصرة مما يطرح سؤالاً هاماً هو هل يمكن ان تزدهر الفلسفة اليهودية بعيدا عن تأثير الحضارات الأخرى ، الحضارة الاسلامية فى العصور الوسطى

والحضارة الأوربية الحديثة أو بعبارة ثانية هل هناك ما يسمى بالفلسفة اليهودية ؟!

### خامس عشر : الموسوعة الفلسفية العربية (٥٣) :

تعد الموسوعة الفلسفية العربية التي صدر الجزء الاول فيها ١٩٨٦ والجزء الثانى بقسميه فى نهاية ١٩٨٨ عن معهد الانماء العربى ببيروت تنويجا للاعمال الموسوعية السابقة فهى تتجاوز من حيث السعة القواميس والمعاجم والموسوعات الفلسفية المعروفة لنا والمحدودة بطبيعتها لتقدم لنا فى هذين الجزئين وما سيتلوها موسوعة هى عمدة الموسوعات الفلسفية العربية عملاقة من حيث ضخامة العمل وشموليته واحتوائه على كثير من المواد المتعلقة بأحدث التيارات الفكرية والفلسفية المعاصرة التى لا نجد لها ذكرا فى الموسوعات السالفة وهى عملاقة أيضا من حيث مشاركة ألمع الاسماء العاملة فى ميدان الفلسفة فى الوطن العربى بغالبية أقطاره . واذا كان العمل الموسوعى الفلسفى يتحرك ضمن دائرة محدودة هى دائرة الترجمة والتأليف القاموسى الضيق فان العمل الموسوعى الفلسفى يدخل بهذه الموسوعة دائرة أوسع .

ولقد وضعت خطة متكاملة تقضى تقسيم الموسوعة الى ثلاثة اجزاء رئيسية وكل جزء منها مستقل عن الآخر من

جهة ومتم له من جهة أخرى : الجزء الاول للمصطلحات والمفاهيم والثاني بقسميه للمدارس والمذاهب والتيارات الفلسفية والثالث للاعلام وكانت الغاية من وراء هذا التقسيم هدفين :

**الاول :** ان هذا التقسيم يجعل كل جزء من الاجزاء عملا مستقلا يحمل فى نفسه قيمته المستقلة عن بقية الاجزاء وقد تم اختيار الجزء الاول ليكون خاصا بالمفاهيم والمصطلحات لأن هذا الجزء من المشروع هو الأكثر إلحاحا والأصعب تحقيقا وتنفيذا بحيث إذا أنجز سهلت بقية الاجزاء . فاذا حال حائل دون صدور بقية الاجزاء كان الاول عملا متكاملًا قائمًا بذاته .

**والثاني :** هو أن هذا التقسيم يجعل الموسوعة منفردة ومتميزة بتقسيم أكثر تلبية لمتطلبات الباحث من الموسوعات الأجنبية التى درج معظمها على الجمع بين المفاهيم والمدارس والأعلام فكان الجزء الواحد منها يفقد قيمته فى غياب الاجزاء الأخرى . فهذا التقسيم اضافة الى انه يجعل من كل جزء عملا مستقلا له قيمته شبه المتكاملة فانه يلبي حاجات ومتطلبات أوسع ويوفر على الباحث بعض الجهد .

لقد استفاد منظمو العمل فى الموسوعة من تقسيم مثيلاتها فى اللغات المختلفة من حيث الشكل والاهتمامات

المشتركة لدى هذه الأخيرة فاذا كانت الموسوعات الغربية الحديثة تغطي حيزا واسعا لفلسفة العلوم والتيارات الفلسفية المنطقية والحديثة فقد أراد أصحاب هذه الموسوعة ألا تكون بعيدة عن توجهات الموسوعات العالمية، وفي الوقت نفسه ليست هذه النسخة الأخيرة متميزة بلغتها العربية فقط بل جاءت موسوعة متوازنة لا تغليب لاتجاه فلسفي بعينه فيها على آخر ، فهي ممثلة للفكر العربي بكل تياراته فقد تطلب ان يكون تناول الاتجاهات المختلفة فيها بطريقة متعادلة اضافة الى ضرورة أن تتميز بعنايتها بالفكر العربي الاسلامي كما يتضح من مجمل العمل خاصة في الجزء الثاني مثل : الاصلاحية والاصلاحية العربية ، الاصلاحية الاسلامية ، الاصولية الاسلامية ، الحركات الاحادية في الفكر العربي ، التراثية ، التوفيقية ( فكر عربي ) الداروينية العربية ، الدرزية ، الرشدية ، السلفية والسلفية الجديدة ، الصهيونية ، علم اجتماع المعرفة عند العرب ، العلمانية في الفكر العربي ، فلسفة الاقتصاد في الفكر العربي ، فلسفة النقد عند العرب ، فلسفة النهضة ( فكر عربي معاصر ) المنطق الاصولي ، النظرية السياسية في الفكر العربي الحديث .

وقد ترك لكل مساهم ان يضع خطة عمله وان يختار منهجه فجاءت كل مادة تحمل طابع كاتبها ومزيلة باسمه ومنسوبة اليه . أما فيما يتعلق بحجم المواد المختلفة فهي تقسم المواد الى ثلاث فئات رئيسية من حيث الأهمية

والحجم نجد من مواد الفئة الاولى — فى المجلد الاول الذى يختلف عن الثانى — أخلاق ، الله ، انثربولوجيا ، انسان كامل ، ايدىولوجيا ، تاريخ ، تصوف جدل ، علم ، فلسفة ، منطق ، معرفة اما مواد الفئة الثانية فمن امثلتها : ابداع ، خلق ، اتصال ، احتمال ، اعتقاد ، تأويل ، تناقض ومن مواد الفئة الثالثة آخر ، أن ، ازل ، ابد ، اتحاد ، عقيدة وقد اختلفت احجام الفئات الثلاث فى المجلد الثانى فقد كانت اكبر جدا بحيث تشكل مقالات وافية ، ومن أمثلة مواد الفئة الاولى : الاشتراكية ، الاشتراكية العلمية ، التوماوية الحدسية ، الرشدية ، الليبرالية ، المسيحية ، النقدية والفئة الثانية مثل : الاتجاهات المتأخرة فى فلسفة العلوم ، اخوان الصفا ، الاشراقية ، التجريبية ، التجريدية ( فى الفن ) التعددية ، التوفيقية الجمالية ، الحتمية ، الخلدونية الشخصية ، القومية ، الكلامية ومن أمثلة مواد الفئة الثالثة : الآلية ، الأبيقورية ، الارادية ، الاصلاحية والاصلاحية العربية ، الانلاطونية ، الاحاد ، الانا وحدية ، الانطولوجيا البابية والبهائية ، البساطنية ، البوذية ، التحليلية ، التصورية ، التطورية ، التوتاليتارية ، الجبرية الصهيونية ... الخ ..

ويمكن القول اننا اذا قارنا بين هذين الجزئين من الموسوعة والموسوعات الفلسفية العالمية لوجدنا ان موسوعتنا تحتاج الى تلاقى بعض الثغرات ، ولكن اذا تذكرنا أن وراء الموسوعات الأخرى عشرات السنوات تزيد

على المائة سنة في بعض الحالات وإذا تذكرنا الامكانات الضخمة التي تقف وراء تلك الموسوعات ، ثم اذا نظرنا الى الموسوعة الفلسفية العربية لوجدنا انها عمل ريادي يحاول ان يؤسس تقليدا فلسفيا عربيا هو تعبير عن جانب مهم من ثقافتنا الراهنة فالجزءان الأول والثانى — اللذان تتناولهما بالتحليل والعرض — يضمنا المقالات التي صاغتها اقلام أساتذة وباحثين في جميع الاقطار العربية تقريبا هم وجه بارز من وجوه ثقافتنا العربية الجديدة .

ويهمنا أن نتوقف أمام العمل بالعرض والتحليل لبيان ما جاء به من رؤوس موضوعات ، وسعته ، ومن شارك فيه من أعلام ونزعية المواد التي تناولها والعلاقة بينه وبين الأعمال الموسوعية السابقة فى العربية. وبداية فان العمل ضخّم ، تتضح ضخامته من عدد مواد الجزء الاول الذى يصل الى حوالى ٣٥٠ مادة فى ( ٨٤٩ ) صفحة مع فهرس برؤوس المواد موزعة على حروف المعجم ، ويصل عدد مواد الجزء الثانى بقسميه الى ١٦٣ مادة عن المدارس والمذاهب والانجاهات والتيارات يضم القسم الاول ٨٨ مادة من حرف الألف الى حرف الشين فى ٨٠٤ صفحة .

ويشمل القسم الثانى ٧٥ مادة من حرف الصاد الى الياء فى ٧٦٨ صفحة مع فهرس برؤوس المواد فى نهاية القسم الثانى ومقدمة هامة أو دراسة تمهيدية توضح خطة العمل وتوجهاته كتبها معن زيادة رئيس تحرير الموسوعة

تحت عنوان « الفلسفة العربية الحديثة بين الإبداع والاتباع » ، يهمننا أن نشير الى ما جاء فيها لفتى الضوء على نتيجة هذا العمل .

ولا تقتصر هذه الموسوعة على الفكر الفلسفى العربى وانما تتسع لتشمل الفكر الانسانى فى اتجاهاته الكبرى منذ فجر الحضارة حتى يومنا هذا من وجهة نظر نخبة من مفكرين وباحثين يمكن اعتبارها ممثلة لكل المفكرين العرب « ولم يكن لهذه الموسوعة ان تبصر النور بشكلها الراهن لولا هذه الاسهامات الأصلية من جهود المشتغلين بالفلسفة فى الوطن العربى وهى الجهود التى ظهرت بتأثيرها الحديثة فى العودة الى الاهتمام التدريجى بالفلسفة مع أواخر النصف الثانى من القرن الماضى وليس العمل الفلسفى الذى أخذت معالمه بالتبلور فى النصف الثانى من قرننا سوى الامتداد النوعى المتطور لجهود المفكرين العرب فى القرن الماضى والذى يشكل القاعدة التى يقوم عليها صرح الفلسفة فى البلاد العربية اليوم .

ويتناول رئيس تحرير الموسوعة بيان هذه الجهود من خلال عرض نقدى لتصنيف جميل صليبا للتيارات والاتجاهات الفلسفية فى الوطن العربى حيث يقدم لنا سبعة اتجاهات أساسية هى : تيار الفكر المادى ممثلا بفكر شبلى شميل الذى يمكن ان نطلق عليه الداروينية العربية ويندرج فى عدادها سلامة موسى واسماعيل مظهر وغيرهما، والتيار

الثانى هو تيار العقلانية كما فهمها محمد عبده ومحمد نريد وجدى وان كان موقفهما أقرب الى الموقف الدينى منه الى الموقف العقلانى ويندرج فى هذا الاتجاه موقف يوسف كرم وشارل مالك ، وأكثر أساتذة الفلسفة من الجيل السابق يدخلون فى عداد هذا النمط من العقلانية ، أما التيار الثالث فهو تيار المثالية وتدخل فى هذا التيار وجدانية العقاد وجوانية عثمان أمين ورحمانية زكى الارسوزى . أما التيار الرابع فقد مثلته المدرسة التكاملية لاسيما عند يوسف مراد والتيار الوجودى هو خامس هذه التيارات خاصة لدى عبد الرحمن بدوى والتيار السادس هو تيار الشخصانية الذى أراد أصحابه ردا على الوجودية من جهة وعلى الماركسية من جهة أخرى ونادى به مفكرون معادون للماركسية والوجودية على السواء من أمثال رينيه حبشى ومحمد عزيز الحبابى وغيرهما والتيار السابع والآخر هو تيار الاتجاهات العلمية لدى يعقوب صروف واسماعيل مظهر ويمكن اعتبار زكى نجيب محمود ( أحد المفكرين العرب الذين صاغوا موقفا فلسفيا واضحا ) أهم اعلام هذا التيار .

ويؤخذ على هذا التصنيف انه غير شامل يقف عند حدود الفترة الزمنية التى وضع فيها من جهة ويهمل تيارات فلسفية وفكرية عرّفها الفكر العربى الحديث منذ مطلع القرن الحالى كالتيار القومى والتيار الاشتراكى والتيار الماركسى من جهة أخرى ، يضاف الى ذلك أنه تصنيف غير نقدى ، ولا يشير للأهمية الفلسفية التاريخية لكل تيار من



هذه التيارات ، وأوجه النقد التى يقدمها المحرر الى تصنيف صليبا هى نفسها ما تحاول ان تتلافاه الموسوعة وتكمله يقول : « وليس غرضنا هنا تعدد المدارس والاتجاهات والتيارات التى يمكن ان تضاف الى التصنيف السابق ، ذلك ان هذا القسم من الموسوعة يتضمن الحديث عن هذه المدارس والتيارات وغيرها . الا أن الأهم من ذلك هو الحديث عن هذه التيارات والمذاهب فى علاقاتها بعضها ببعض وفى علاقتها بالبيئة التى ظهرت فيها والظروف التى أسهمت فى تكوينها والشعوب التى قدمت اليها(٥٥) لذا يقترح رئيس تحرير الموسوعة تصنيفا جديدا يأخذ فى حسابه العلاقة الجدلية بين الفكر العربى والفكر الاوربى والغربى الحديث وهو تصنيف يقوم على ثلاثة أطراف رئيسية : فريق برفض الفلسفة الآتية من الغرب وفريق يقبلها وفريق يقوم بالتوفيق مقدما مركبا فكريا جديدا قد يحمل آفاق حل أو آفاق خروج من المأزق ، والحقيقة ان ما يعتبره المحرر تصنيفا جديدا هو أمر شائع تقليدى ، وارى ان المقصود بعبارته تصنيفا جديدا يختلف عن تصنيف صليبا وأطرافه الثلاثة هى :

الاول يمثل التيار الذى يضم كل المذاهب والاتجاهات الفكرية التى تعارض الأخذ عن الغرب بدءا من السلفية الوهابية وانتهاء بالحركات الاصولية الجددية . وهذا الفريق يرى فى الثقافة الغربية خطرا يتهدد الفكر الاسلامى كما نجد فى المهدية فى السودان والسنوسية فى ليبيا وحركة

الأمير عبد القادر الجزائري في الجزائر إضافة الى حركات  
ورجال اصلاح أمثال الاغفاني ورشيد رضا وشكيب  
أرسلان وآخرين .

كان الخطر الغربي هو العامل الاساسي الذي دفع  
بالمفكرين الاصوليين الى مناهضة الفكر الغربي والفلسفي  
منه خاصة وكان ذلك على يد الشيخ مصطفى عبد الرازق  
ثم على يد سامي النشار ويعتبر حسن حنفي رائدا لهذا  
الاتجاه الاصولي في الفلسفة العربية الاسلامية كما نجد ذلك  
في مقدمة كتابه « دن العقيدة الى الثورة » الذي يعيد فيه  
بناء علم الكلام على ضوء الظروف الراهنة مقدما بذلك  
أيديولوجية جديدة تستطيع مواجهة تحديات العصر .

والفريق الثاني ، تيار التوجه نحو الغرب وتبنى أفكاره  
وأخذ ثقافته ونقلها ، وهو تيار لا يتحاور مع الثقافة العربية  
ولا يعتبرها الأساس . يصدق هذا على التيار المادي كما  
كتبه شمائل كما يصدق على وجودية بدوي ووضعية زكي  
نجيب محمود المنطقية وما يصدق على هؤلاء يصدق على  
بعض الماركسيين العرب .

والفريق الثالث يضم جميع الاتجاهات التوفيقية في  
الفكر العربي ، والواقع ان التيار القومي وما تلاه من حديث  
عن الاشتراكية العربية يدخل في عداد الفكر التوفيقى ،  
ويمكن القول ان أكثر اتجاهات هذا الفكر هي اتجاهات  
توفيقية . فقد كان الطهطاوى أول مفكر عربى يقدم صياغة

واضحة وواعية لهذا التيار وكان خير الدين التونسي الشخصية الرئيسية الثانية فقد عبر هذان المفكران الطريق فكانا بذلك الرائدین الفعّالین للتوفيقية كما ظهرت بعد ذلك حتى غدت هي التيار الرئيسي في الفكر العربي في تجلياته المختلفة .

والموسوعة التي نعرض لها الآن تؤكد هذه الحقائق :  
فمن جهة أولى تبين وحدة المعرفة البشرية ، فقد جاءت عملا متكاملا جامعا يقدم أهم نظريات الفكر البشرى واتجاهاته .  
كما تبين ان الثقافة العربية كانت ومازالت على اتصال وثيق بثقافات الأمم والشعوب الاخرى ، كما تبين من جهة ثالثة ان التوفيق بمعنى الأخذ من ثقافات الشعوب ما يؤخذ من ثقافة أخرى وتطويره وتعديله هو نهج مشروع وقد يكون ضربا من الابتكار واقتراح الحلول ، هذا هو طريق التحول الثقافي . وهذا العمل يبين اضافة الى ذلك ان عناصر الابداع والابتكار في الفكر الفلسفي الحديث مازالت محدودة وان الصياغة الفلسفية العربية مازالت متعثرة وان أكثر ما تنتجه في ميدان الفلسفة هو نقل وترجمة أفكار الآخرين ويرى ان سبب ذلك يرجع الى مناهجنا التربوية والتعليمية التي تلقن ولا تتقف وليس فيها ما يشجع التفكير الحر المنتج المبدع ، ان برامجنا تخرج مستهلكي علم ومعرفة لا منتجي علم ومعرفة .

أما مناهج تدريس الفلسفة فكانت ومازالت تهين عليها  
النزعات المثالية والغيبية ومازالت تدرس تاريخ الفلسفة  
على أنه الفلسفة . إلا أن ثمة أسبابا فى حياتنا العامة تعوق  
الابداع والابتكار عموما بما فى ذلك الابداع فى ميدان  
الفلسفة ولعل أهم هذه الأسباب أننا مازلنا فى حالة  
تخلف عام .

ومن هذه الأسباب أيضا غياب الروح الديمقراطية  
واجواء الحوار والحرية الصحيحة عن حياتنا العامة .  
وليس التشديد على هذه العوامل بقصد التبرير واعفاء  
المشتغلين بالفلسفة من مسئولياتهم فى ميدان نشاطهم أو  
تغطية الهنات التى نجدها فى هذا العمل ، وهى كما يقول  
المحرر هنات هنيئات مما نجده عادة فى كل عمل كبير من  
هذا النوع . والحقيقة وتأكيدا لهذا المعنى وبوصفى من  
المشاركين فى أجزاء الموسوعة الثلاثة واعمالا للنقد الذاتى  
أشير فى عرضى لبعض هذه الهنات الهنيئات فى هذا العمل  
الذى يتسم بالاحاطة والشمول .

وبجانب سمة الاحاطة والشمول وبجانب الحرص على  
معالجة أهم المصطلحات التقليدية فإن الموسوعة تمتاز  
بالتركيز على المفاهيم النظرية المتعلقة بخصوصيتنا كأمة  
عربية تسعى لبعث وحياء نهضتها فتتوقف الموسوعة أمام  
مفاهيم مثل : اجتهاد ، التزام ، أمه ، انتاج ، انتفاء ، تراث  
تطور ، تقدم ، ثورة ، جدل ، حركة ، حركة اجتماعية ،  
حرية ، حضارة ، حكم ( فى السياسة ) حياة ، دولة ،

رسالة ، سلطة ، سياسة ، شعب ، شك ، صيرورة ،  
طاقة ، طبقة اجتماعية ، عدل ، عصبية ، عقل ، عمل ،  
فعل ، قانون ، قدرة ، قوة ، كرامة ، مسئولية ، مصر ،  
هوية ، واقع ، وجود ، ولاء ( الجزء الاول ) واشتراكية ،  
اصلاحية ، اصولية ، تراثية تطورية ، تعددية ، تنويرية ،  
توفيقيّة ، حتمية ، خلدونية ، رشدية الداروينية العربية ،  
الريبية ، الصهيونية ، العلمانية ، العلمانية في الفكر العربي  
القومية ، الليبرالية ، والنظرية السياسية في الفكر العربي  
الحديث وغيرها ( الجزء الثاني ) .

كما أنها تهتم بالتركيز والاكثر من تتبع المفاهيم  
الفلسفية المرتبطة بالفكر الاجتماعى والسياسى مثل مواد :  
امه ، انتاج ، انتماء ، عصبية ، الثورة ، ارهاب ، حياد ،  
شعب ، عنف ، والمقالات الاربعة الاخيرة يكتبها ادونيس  
العكرة ويكتب قيس النورى عن حركة اجتماعية ، أسرة  
تفاعل ، جماعة، طبقة اجتماعية ، ويقدم لنا جورج زيناتى  
مقالة عن مفهوم الحرية ومصطلحات أخرى من قبيل :  
اختيار ، ارادة ، استقلال ، التزام ، ويتناول عبد الغنى  
غنوم مفهوم : حكم فى السياسة ، وشرعية ، ويكتب موسى  
وهبه عن : سلطة ، سياسة ، نظام ويشره تقسيرا  
اجتماعيا وسياسيا .

كما تمتاز الموسوعة باهتمامها بالوقوف طويلا أمام  
المفاهيم الأكثر حداثة التى أتت بها الاتجاهات المعاصرة

والحالية التي لازالت في طور النشأة والتحديد في الغرب خاصة تلك التي تتعلق بما بعد البنيوية وتقريعاتها الأكثر معاصرة واللغويات والالسنية في فروعها المتعددة الرمز والدلالة وغيرها فتكتب أمينة غصن عن : السنية ، دلالة وتحديثنا عن رولان بارت وجوليا كريستينا كما تكتب عن مصطلح علامة ، ويكتب عادل فاخوري في نفس الاتجاه عن الاشارة ، وجورج كتورة عن مفهوم الرمز .

وتتوزع بقية مقالات الموسوعة حول محاور أساسية تتعلق بفروع أو مباحث الفلسفة التقليدية وما يرتبط بها من علوم مثل : علم النفس والمنطق والاخلاق وفلسفة العلوم والتصوف وعلم الكلام والفقه وأصول الفقه ويشارك كل متخصص بمقالات تنتمي الى تخصصه الاساسي الذي قدم فيه معظم كتاباته وعرف من خلاله ففى المنطق مثلا وفلسفة العلوم نجد أسماء : صلاح قنصوة ومحمود زيدان ومراد وهبه وعادل ضاهر وتوما مهنا وعادل فاخوري وتتكرر بعض هذه الاسماء في الجزء الثاني ويضاف اليها ماهر عبد القادر من مصر وسالم يفوت من المغرب .

وبالاضافة لفلسفة العلم نجد الجابري يكتب عن السنيوية والهرمسية ، وعلى أولملي يكتب تاريخ ، والخلدونية والحبابي يكتب عن الشخصية وطرابيشي عن الاحاد والعلمانية ويكتب عادل العوا المقالات المتعلقة بالاخلاق ويكمل احمد عبد الحليم في نفس الاتجاه ويكتب

كريم متى مادة واجب ومحمد الزايد قيمة وامام عبد الفتاح هيجلية ، وهيجلية جديدة ويكتب التفزازاني مواد التصوف وكذلك سعاد الحكيم وعزت قرنى ما يتعلق بالفلسفة اليونانية ويختص كل من : رالف رزق الله وعبد الحلیم محمود وزيعور وكمال بكداش بمواد علم النفس .

وهناك بعض الملاحظات على مواد الجزئين أهمها : اغفال بعض المصطلحات والمفاهيم الأساسية فقد اغفلت أهم مدارس الفلسفة الأمريكية مثل : الذرائعية البراجماتية، والواقعية ، والواقعية الجديدة فى أمريكا وانجلترا ، صحيح أن هناك خمس مواد عن الواقعية كتبها فيصل دراج الا أن المقصود بها الواقعية الاشتراكية أو الواقعية فى الفن . وكتب عن جميع الفلسفات الخاصة بالعلوم مثل فلسفة التاريخ ، الحياة ، الدين ، الطبيعة ، العلوم باستثناء فلسفة القيم .

**ثانيا : التوسع فى معنى بعض المواد حتى تنتقل من مجال الفلسفة الى مجال مختلف أو بمعنى أدق هناك مقالات أقرب الى الفن والمذاهب الفنية منها الى الفلسفة، مثل مواد محمود أمهر : الانطباعية ، التجريدية ، التعبيرية ، التكعبية الدائنية ، الرمزية الرومانسية والسريالية .**

بعض المواد تناولها أكثر من كاتب وتلك ميزة هامة نتمنى لو تعمم فقد كتب سالم حميش ارادية وكتبها جورج

زبناتى وكتب تجريبية محمود زيدان ومراد وهبه والربيبية  
كتبها حمادى بن صابر بالله وانطون خورى وكم كنت أتمنى  
فى بعض المواد ان يكتبها أكثر من أستاذ مثل شخصية ،  
وهيكلية لمعرفة وجهة النظر الأخرى .

ويلاحظ اغفال الموسوعة ذكر أسماء بعض المساهمين  
فى صدر صفحاتها مثل عبد الحليم محمود السيد . ورغم  
هذه الملاحظات يحق القول أننا أمام عمل ريادى يحاول أن  
يؤسس تقليدا فلسفيا عربيا هو تعبير عن جانب مهم من  
جوانب ثقافتنا الراهنة . فالعمل الحالى يضم مئات المقالات  
التي صاغتها أقلام أساتذة من جميع الاقطار العربية هم  
وجوه بارزة من وجوه الثقافة العربية الجديدة .



## الهوامش والملاحظات :

(١) أورد الدكتور محمد على أبو ريان نص المقالة الخامسة تحت عنوان معجم فلسفى فى كتابه تاريخ الفكر الفلسفى ، الجزء الثانى أرسطو ص ٢٢١ - ٣٠٩ نقلا عن Ross راجع ترجمة الأعمال

الكاملة لأرسطو فى الانجليزية

Aristotle : The Works of Aristotle, Ross Oxford 1928

(٢) يعتبر « القاموس الفلسفى » من أهم أعمال فولتير الفلسفية والأدبية حيث يعد قمة ما وصل اليه عصر التنوير من تحرر فكرى . وهو يشهل المقالات التى نشرها فولتير فى « دائرة المعارف الفلسفية » وقد طبع عام ١٧٦٤ وصدر بعد ذلك فى عدة طبعات انظر دراسة د. حسن حنفى : القاموس الفلسفى لفولتير فى كتابه قضايا معاصرة فى الفكر الغربى المعاصر دار الفكر العربى القاهرة ١٩٨٨ ص ٩١ وما بعدها .

(٣) انظر هيجل : موسوعة العلوم الفلسفية دار الثقافة للنشر والتوزيع ، القاهرة ١٩٨٥ ، القلعة .

E. Goblart : le Vocabulaire Philosophie, Paris 1901. (٤)

وقد اعتمد عليه العديد من أصحاب الموسوعات الفلسفية العربية وأشاروا اليه مثل د. جميل صليبا : المعجم الفلسفى دار الكتاب اللبنانى ص ٢٣ . والمعجم الفلسفى الذى أشرف عليه

د. توفيق الطويل الصادر من مجمع اللغة العربية بالقاهرة وكذلك  
د. محمد عزيز الحبابي في المين ، الدار البيضاء ١٩٧٧ .

(٥) L. Massignon : Essai sur les Origines du  
lexique. Technique de la mystique musulmane, Paris  
1922.

(٦) ل. ماسينيون : محاضرات في تاريخ الاصطلاحات الفلسفية  
العربية المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة ١٩٨٣ .

(٧) André Lalande : Vocabulaire Technique et  
Critique de la Philosophie, Paris 2 Vol. 1923.

وقد اعتمد على هذا المعجم كثير من أصحاب المعاجم والموسوعات  
الفلسفية العربية ، مثل : يوسف كرم - جميل صليبه - محمد عزيز  
الحبابي وغيرهم .

(٨) Paul Foulquie, Dictionnaire de la langue  
Philosophie, Paris 1962.

(٩) اعتمد جورج طرابيشي على عمل أساسي هو « معجم  
المؤلفين » الذي صدر بالاطالاية عن دار بومباتي وبالفرنسية عن  
دار لافون . وقد أضاف اليه لكنه يعتبر أساس و صلب معجمه  
الذي يتميز بالحدائق والعصرية أكثر من غيره .

(١٠) جابر بن حيان : رسائل الحدود : مختار رسائل  
جابر بن حيان عن بتصحيحها ونشرها باول كراوس ، مكتبة الخاتكي  
ومطبعتها ١٣٥٤ هـ ص ١٠٠ وما بعدها .

(١١) راجع رسائل الكندي الفلسفية تحقيق الدكتور محمد  
عبد الهادي أبو ويدة دار الفكر العربي القاهرة ١٩٥٣ وكذلك  
د. عيد الأمير الأصم في المصطلح الفلسفي عند العرب مكتبة الفكر  
العربي بغداد ١٩٨٤ ص ١٨٧ - ٢٠١ .

(١٢) الفارابي : كتاب الألفاظ المستعملة في النطق تحقيق  
د. محسن مهدي دار المشرق بيروت لبنان ط ٢ ١٩٨٦ .

(١٣) الفارابي : احصاء العلوم تحقيق د. عثمان أمين الانجلو

- المصرية ط ٣ القاهرة ١٩٦٨ وانظر دراستنا عنه في الفصل الثاني من كتابنا دراسات في تاريخ العلوم عند العرب دار الثقافة للنشر والتوزيع القاهرة ص ٧٥ - ٨٣ .
- (١٤) د. جعفر آل ياسين : الفارابي في حدوده ورسومه ، عالم الكتب : بيروت لبنان ط ١ ، ١٩٨٥ .
- (١٥) الخوارزمي : مفاتيح العلوم نشره د . عبد اللطيف محمد العبد ، دار النهضة العربية ، القاهرة ١٩٧٨ .
- (١٦) د. عيد الأمير الأسم : المصطلح الفلسفي عند العرب ، ص ٦٧ ، ٦٨ .
- (١٧) الغزالي : معيار العلم . تحقيق سليمان دنيا ، دار المعارف د . ت .
- (١٨) ابن رشد : تفسير ما بعد الطبيعة ، في أربعة مجلدات ترجمة وتحقيق الأب بويج ، دار المشرق ط ٢ ، ١٩٨٦ .
- (١٩) الأمدى : البين في شرح معاني ألفاظ الحكماء والمتكلمين تحقيق وتقديم د. حسن محمود الشافعي ، القاهرة ١٩٨٣ وأيضا د. عبد الأمير الأسم المصطلح الفلسفي عند العرب ، ص ٣٠٣ - ٣٨٨ .
- (٢٠) الجرجاني : التعريفات الدار التونسية للنشر ١٩٧١ .
- (٢١) التهانوي : كشف اصطلاحات الفنون تحقيق د. لطفى عبد البديع . دار الكاتب العربي القاهرة ، ١٩٦٩ .
- (٢٢) المصدر السابق ج ١ المقدمة .
- (٢٣) أبو البقاء الحسيني الكفوي : الكليات تحقيق د. عدنان دويش ومحمد المصري ، وزارة الثقافة والإرشاد القومي ، دمشق ١٩٨١ ( في خمس مجلدات ) .
- (٢٤) راجع ما أوردناه من أحياء اللغة الفلسفية العربية الفصل الثالث في كتابنا : الديقارتمية في الفكر العربي المعاصر ، دار الثقافة للنشر والتوزيع ، القاهرة ١٩٩١ .

(٢٥) ماسينيون : محاضرات في تاريخ الاصطلاحات الفلسفية  
العربية . ص ٦ ، ٧ .

(٢٦) صدرت عن مكتبة الأنجلو المصرية بالقاهرة ١٩٦٣ وتقع  
في مجلد واحد في حوالي خمسمائة صفحة ( ٤٨٥ ص ) تشمل مقدمة  
المحرر ، والنص ( ١٠ - ٤٢٣ ) مع مجموعة من الملاحق هي : قائمة  
باسماء الاعلام ( ٤٢٦ - ٤٣٥ ) وقائمة باسماء المذاهب ( ٤٣٦ - ٤٤٠ )  
وقائمة باسماء المؤلفات ( ٤٤١ - ٤٥٦ ) وفي النهاية بيان باسماء  
المساهمين في الموسوعة ( ٤٥٧ - ٤٦٣ ) ومراجع في الفلسفة ( ٤٦٤ -  
٤٨٥ ) والموسوعة مزودة بعدد من صور الفلاسفة القدماء والمحدثين  
قرين مادة كل منهم .

(٢٧) كثير منهم معروف للقارئ العربي المتخصص والباحث  
في الفلسفة نذكر منهم : أ.ح. آير ، وجلبيرت رايل من فلاسفة  
تحليل اللغة ونابجل Nagel ، ولتر كوفمان وأيونج ومارفن فاربر  
وفندلى وسراشبا برلين وسنروسن وغيرهم .

(٢٨) هم على التوالي : ابن باجة ، ابن خلدون ، ابن رشد ،  
ابن سينا ، ابن طفيل ، اخوان الصفا ، البيروني ، الرازي ، الغزالي ،  
الفارابي ، الكندي ، مسكويه والمعتزلة وموسى بن ميعون .

(٢٩) مثل : برتتانو ، ماكس بلانك ، كارل بوبر ، جودج بول ،  
بيرس ، تولن شوفاير ، رايل ، ريس ، ستروسون ، ستيفنسون ،  
شليك فريجه ، كارناب ، كونت ، مورس كوهن ، أرنست ماخ ،  
هوايتهد ووژدم .

(٣٠) اعداد كل من : أبو العلا عفيفي ، زكي نجيب محمود ،  
محمد ثابت الفندي ، وعبد الرحمن بدوي ، القاهرة ١٩٦٤ .

(٣١) وقد صدر بالفعل الجزء الأول منه بالقاهرة ١٩٨٤ باسم  
« معجم اعلام الفكر الانساني » . الهيئة المصرية العامة للكتاب ،  
القاهرة .

(٣٢) وهى نفس الحطة التى وضعها لالاند فى معجبه النقدى  
لللسفة الذى اعتمدت عليه اللجنة ، والذى كان فى نفس الوقت  
المصدر الرئيسى لكثير من الأعمال الموسوعية العربية .

(٣٣) فقد جاء عنوان العمل على الفلاف الأخير باللغة  
الفرنسية التى كانت أساس العمل على الوجه التالى  
les terms de la Philosophie en Français Anglais et  
Arabe.

(٣٤) أصل مراد وهبه الطبعة الثالثة من المعجم الفلسفى  
عن دار الثقافة الجديدة بالقاهرة ١٩٧٩ . وقد صدرت طبعته  
السابقان فى ١٩٦٦ ، ١٩٧١ وبينما تحمل الطبعة الأولى اسماء  
كرم وشلاله وهبه تكتفى الطبعة الأخيرة بالاسم الأخير . وبينما تشير  
مقدمة الطبعة الأولى الى الجهد الثلاثى للمؤلفين ، هذا المعجم عكف  
على جمع مصطلحاته وشرحها وتحليلها المرحوم الاستاذ يوسف كرم  
والاستاذ يوسف شلاله وصاحب هذه المقدمة ( مراد وهبه ) لا تفعل  
ذلك مقدمة الطبعة الثانية ولا الطبعة الثالثة التى جاءت بلا تقديم !!  
(٣٥) ويختلف عدد المصطلحات الفرنسية عن الانجليزية حسب  
احصاء الفهرسين فبينما تبلغ الأولى ١٦١٥ مصطلحا نجد الثانية فى  
حدود ١٣٦٨ مادة . وهذا العدد تقريبا يزيد على عدد مصطلحات  
المجمع ومعجم صليبا .

(٣٦) كما نجد فى مواد : أيدولوجيا المائبة - تطور النظرة  
الواحدية الى التاريخ ، جلد الطبيعة ، أصل العائلة والملكية الخاصة  
والدولة وينقل عنها دون اشارة مواد : تجريبية رمزية - تجريبية  
نقدية ، ويشير اليه فى مواد : حتمية جغرافية ، اقتصاد سياسى ،  
ايدولوجيا نزعة اقتصادية .

(٣٧) الأول فى ( ٧٦٥ ) صفحة ويتناول المصطلحات من حرف  
الالف حتى الصاد وصدر عام ١٩٧١ والمجلد الثانى يقع فى ( ٦٠٠ )  
صفحة + ١١٦ للفهارس أى ( ٧١٦ ) صفحة ويبدأ من حرف الطاء  
حتى الياء وصدر عام ١٩٧٣ .

(٢٨) جميل صليبا : المعجم الفلسفى . دار الكتاب اللبناني  
بيروت لبنان ، المجلد الأول ١٩٧١ ، والثانى ١٩٧٣ ، انظر المجلد الأول  
ص ١٧ .

(٢٩) الموسوعة الفلسفية اشرف م روزنتال وب يادين ترجمة  
سمير كرم مراجعة صادق جلال العظمة وجورج طرابيشي ، دار الطليعة  
بيروت لبنان ١٩٧٤ .

(٣٠) مثل مواد : « مدرسة لفوف - وارسو » مذهب التشكيل  
الانسانى للطبيعة ، المكان المتعدد الأبعاد ، الموت الحرارى للكون -  
ميتشورين - النظام الأبوى الأموى - نقد برنامج جوتة - النمطية  
الدينامية - وسائل الانتاج وغيرها من مواد ذات طبيعة اجتماعية  
أو مادية جدلية مثل : الازمة العامة للرأسمالية ، الأساس المادى  
والتقنى للشيوعية ، أصل العائلة والملكية الخاصة والدولة ،  
الابريالية ، أنواع النشاط العصبى الأعلى ، التحول من الكم الى  
الكيف ويمكن الاسترسال فى بيان هذه المواد التى تنفرد بها هذه  
الموسوعة .

(٣١) وذلك بدلا من استعمال « علم الجمال » وهى ترجمة  
غيرها يقول يرفضها المنطق والواقع ، فهو يرفض أن تكون الاستطيقا  
علما والا فما هو موضوع هذا العلم ؟ يقال انها « علم الحساسية »  
وما الحساسية ؟ اليس هذا من باب تفسير مجهول بمجهول ؟ قد  
يقال انها « تفكير فلسفى فى الفن » وما الفن ؟ الفن نفسه فى حاجة  
الى تحديد . الجمال اذن هو المحور ، سواء اعتبرنا الاستطيقا  
« حساسية » و « فنا » أو « تفكيرا فى الفن » فالتساؤل يتجه  
بالاولية الى الجمال والجمال شيء « نتلوقه » والتلوق ذاتى يكثر  
عند هذا وينقص عند الآخر اذن الجمال نسبى مما يخلق عنه سمة  
الموضوع المحدد ومن هنا لا نستطيع تسمية الاستطيقا بعلم الجمال .

(٣٢) والمعجم يقع فى ( ٣٢٦ ) صفحة منها ٢١٦ صفحة للمواد  
المختلفة وفهرسان فى حوالى ( ١١٠ ) صفحة الأول وفهرس المصطلحات  
الفرنسية ( ٢١٧ - ٢٨٠ ) وفهرس المصطلحات الانجليزية ( ٢٨١ ) ..

( ٣٢٦ ) ومواد المعجم مرتبة ألفبائيا ويقع أكثر هذه المواد في حرف الميم ( ١٩٤ ) مادة والالف ( ١٧٨ ) مادة والتاء ( ١٢٢ ) مادة وأقلها في حرف الياء مادتان والزاي ثلاث مواد والتاء أربع مواد .

(٤٣) والموسوعة صدرت عن المؤسسة العربية للدراسات والنشر بيروت في جزئين ١٩٨٤ ، وهي تقع في حوالى ألف ومائتين وخمسين صفحة من القطع الكبير يزيد الجزء الثانى ( ٦٤٢ صفحة ) عن الأول ( ٥٩٣ صفحة ) بحوالى خمسين صفحة ، وهي مرتبة ألفبائيا . ويحتوى العمل بمجلديه على ٣٤٦ مادة أغلبها عن الاملام ( ٢٣٨ ) بينما المصطلحات والمدارس والاتجاهات أقل من الثلث منها ( ٨٤ ) مصطلحا و ( ٢٤ ) مادة عن المدارس والاتجاهات .

(٤٤) والسؤال ، الا يستحق فيلسوف ومؤرخ فلسفة مصرى - كما كتب وتلك مسألة سنناقشها - يكتب مادة فلسفية عن نفسه في موسوعة هو واضعها أن يعطينا معلومات جديدة أو مضافة بطريقة جديدة بدلا من أن ينقل كل تلك المادة الطويلة بالحرف مما كتبه تلخيصا لرسائله في الماجستير والدكتوراة عن مشكلة « الموت » التي نجدها بالحرف في كتابه « الموت والعبقريّة » ( ص ٣ - ٣١ ) وكذلك « خلاصة مذهبنا الوجودى » الذى عرضـه فى دراسات فى الفلسفة الوجودية ( ص ٢٨٥ - ٣١١ ) ، ويشير فى هذه المادة - لأول مرة على غير عادته - الى مراجع عربية غير كتاباته هو التى يحيل اليها دوما فيذكر مقالات في مجلات وجرائد كتبت منه أو من كتبه مثل : مقال مصطفى عبد الرزاق عن نيته في مجلة السياسة الأسبوعية ١٩٣٩ ومقال ابراهيم مذكور عن نيته ، الرسالة وما كتبه طه حسين عن « الزمان الوجودى » و « تاريخ الاتحاد في الاسلام » فى الكاتب المصرى ١٩٤٥ .

(٤٥) ايجوركون : معجم علم الأخلاق ترجمة توفيق سلوم دار التقدم موسكو ١٩٨٤ .

(٤٦) المعجم الفلسفى المختصر : ترجمة د. توفيق سلوم دار

التقدم موسكو ١٩٨٦ .

(٢٤٧) د. عبد الرزاق مسلم الماجد : مذاهب ومفاهيم في الفلسفة والاجتماع منشورات دار المكتبة العصرية . سيدا ، بيروت لبنان ، د.ت .

(٢٤٨) محمد جواد مغنية : مذاهب فلسفية وقاموس مصطلحات دار مكتبة الهلال بيروت لبنان د.ت .

(٢٤٩) جورج طرابيشي : معجم الفلاسفة ، دار الطليعة ، بيروت لبنان ١٩٨٧ ، راجع ما كتبه ابراهيم العريس عنه في مجلة اليوم السابع العدد ١٧٩ اكتوبر ١٩٧٨ .

(٥٠) في الحقيقة ترددت كثيرا في تناول هذا العمل نظرا لان صاحبه يكتب موسوعات في كل تخصص ، ونحن نعلم جميعا ان العمل الموسوعي هو العمل الذي يحتاج تخصصا وبحثا ، بينما العمل الذي نحن بصدده ما هو الا تجميع ونقل من أعمال سابقة وقد أدرجناه فقط في إطار عملنا لاتنا نرصد كل جهد موسوعي فلسفي .

٢ (٥١) عبد النعم حفني : الموسوعة الفلسفية دار ابن زيدون ، مكتبة مدبولي القاهرة د.ت .

(٥٢) عبد النعم الحفني : الموسوعة النقدية للفلسفة اليهودية دار المسيرة بيروت ١٩٨١ .

(٥٣) د . معن زيادة ( محرر ) الموسوعة الفلسفية العربية معهد الانماء العربي ، بيروت ، المجلد الاول ، ١٩٨٦ ، والثاني بقسميه ١٩٨٨ .

(٥٤) د. معن زيادة : المقدمة .

(٥٥) د. معن زيادة : مقدمة الجزء الثاني ص ١٣ .



## الفهرس

٣	أهـ
٥	مقدمة
٧	القسم الأول (٦ تمهيد)
٩	أولا : نظرة تاريخية
١٣	ثانيا : الجهود العربية القديمة
٢١	القسم الثاني :
٢٣	أولا : الموسوعة الفلسفية المختصرة
٢٥	ثانيا : مصطلحات الفلسفة
٢٧	ثالثا : المعجم الفلسفى لـ يوسف كرم
٣٠	رابعا : المعجم الفلسفى لجميل صليبا
٣٦	خامسا : الموسوعة الفلسفية
	سادسا : المعين فى مصطلحات الفلسفة
٤٠	والعلوم الانسانية

- سابعاً : المعجم الفلسفى لجمع اللغة العربية ٤٧  
 ثامناً : معجم أعلام الفكر الانسانى . . . ٥٠  
 تاسعاً : موسوعة بدوى للفلسفة . . . ٥٤  
 عاشراً : معجم علم الاخلاق . . . ٦٠  
 حادى عشر : المعجم الفلسفى المختصر . ٦٣  
 ثانى عشر : معجم الفلاسفة . . . ٦٦  
 ثالث عشر : الموسوعة الفلسفية لحفنى . ٧١  
 رابع عشر : الموسوعة النقدية للفلسفة  
 اليهودية . . . . . ٧٦  
 خامس عشر : الموسوعة الفلسفية العربية ٨٠  
 الهوامش والملاحظات . . . . . ٩٥

رقم الايدا ع ٣٧٤٧/ ١٩٩٥

الترقيم الدولى 5 — 4345 — 01 — I.S.B.N. 977

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب



هذا الكتاب دراسة عن بداية التفكير في العمل  
الموسوعي الفلسفي في الغرب منذ أرسطو وحتى الآن،  
والجهود العربية القديمة للغة والفلسفة التي تمثل  
مصدرا أساسيا لعمل الباحثين المعاصرين في ميدان  
الفلسفة، وصياغة المصطلح، وتقديم موسوعة شاملة كما  
أن هذه الدراسة تعرض بالمناقشة والتسجيل أهم  
الموسوعات الفلسفية الحديثة، العربية، والمصرية حتى  
تكون صورة واضحة عن جهود هؤلاء الأعلام  
المعاصرين في هذا المجال.

وهذا العمل بأكمله هو مقدمة ضرورية لبحث لاحق  
عن المصطلح الفلسفي العربي وتطوره.

الكتاب القادم

الجبرتي والغرب

د. مصطفى عبد الغنى